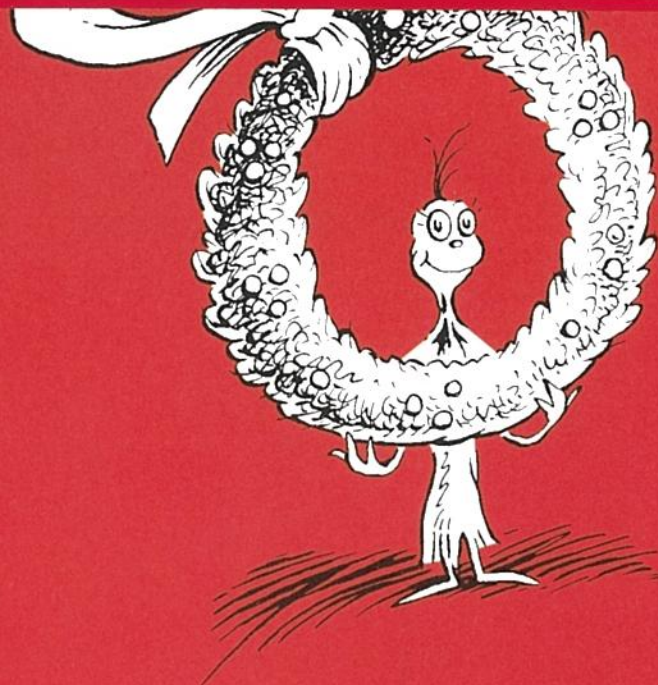


**ПРО
ГРІНЧА,
ЯКИЙ УКРАВ
РІЗДВО!**



**ДОКТОР
СЬЮЗ**





**ПРО
ГРІНЧА,
ЯКИЙ УКРАВ
РІЗДВО!**



ПРО ГРІНЧА, ЯКИЙ УКРАВ РІЗДВО!

З англійської переклала
Маріанна Кіяновська

ДОКТОР
СЬЮЗ

книголав · Київ · 2018

УДК 821.111(73)06-1-343-93

Д63

Літературно-художнє видання
Серія «Дитяча полиця» заснована 2017 року

Добра й чарівна різдвяна історія
видатного американського казкаря Доктора Сьюза,
яка стала класикою дитячої літератури.

Мешканці містечка Хтовіль готуються до Різдва.
Та похмурий буркотун Грінч хоче зіпсувати свято!
Але він іще ані не здогадується,
що Різдво — це не лише подарунки та гірлянди...

Доктор Сюз. Про Грінча, який украв Різдво! / пер. з англ. Маріанни Кіяновської. —
Київ : Книголав, 2018. — 56 с. — (Серія «Дитяча полиця»).

Ілюстрації Доктора Сьюза
Перекладачка з англійської Маріанна Кіяновська
Верстальниця Ольга Фесенко
Випускова редакторка Жанна Капшук
Відповідальна за випуск Ірина Краснокутська

Підписано до друку 30.10.2018. Формат 60x84/8. Ум. друк. арк. 6.53.
Наклад 2000 пр. Зам. № 426/10.

ТОВ «КНИГОЛАВ». 04080, м. Київ, вул. Кирилівська, 23.
Свідоцтво ДК № 5188 від 25.08.2016.
knigolove.com.ua; www.facebook.com/knigolove; e-mail: sayhello@knigolove.com.ua

Надруковано у ПП «Юнісофт». 61036, м. Харків, вул. Морозова, 13 б.
Свідоцтво ДК № 5747 від 06.11.2017. www.unisoft.ua

*Усі права застережено. Жодна частина цього видання не може бути відтворена
у будь-якій формі й будь-якими засобами без попереднього
письмового дозволу власника авторських прав.*

All rights reserved.

Перекладено за виданням:
Dr. Seuss. How The Grinch Stole Christmas!
Random House / New York / 1957; 1985

HOW THE GRINCH STOLE CHRISTMAS™ & © 1957, 1985
Dr. Seuss Enterprises, L.P.
© Маріанна Кіяновська, переклад з англійської, 2018

ISBN 978-617-7563-59-3

© ТОВ «КНИГОЛАВ», 2018



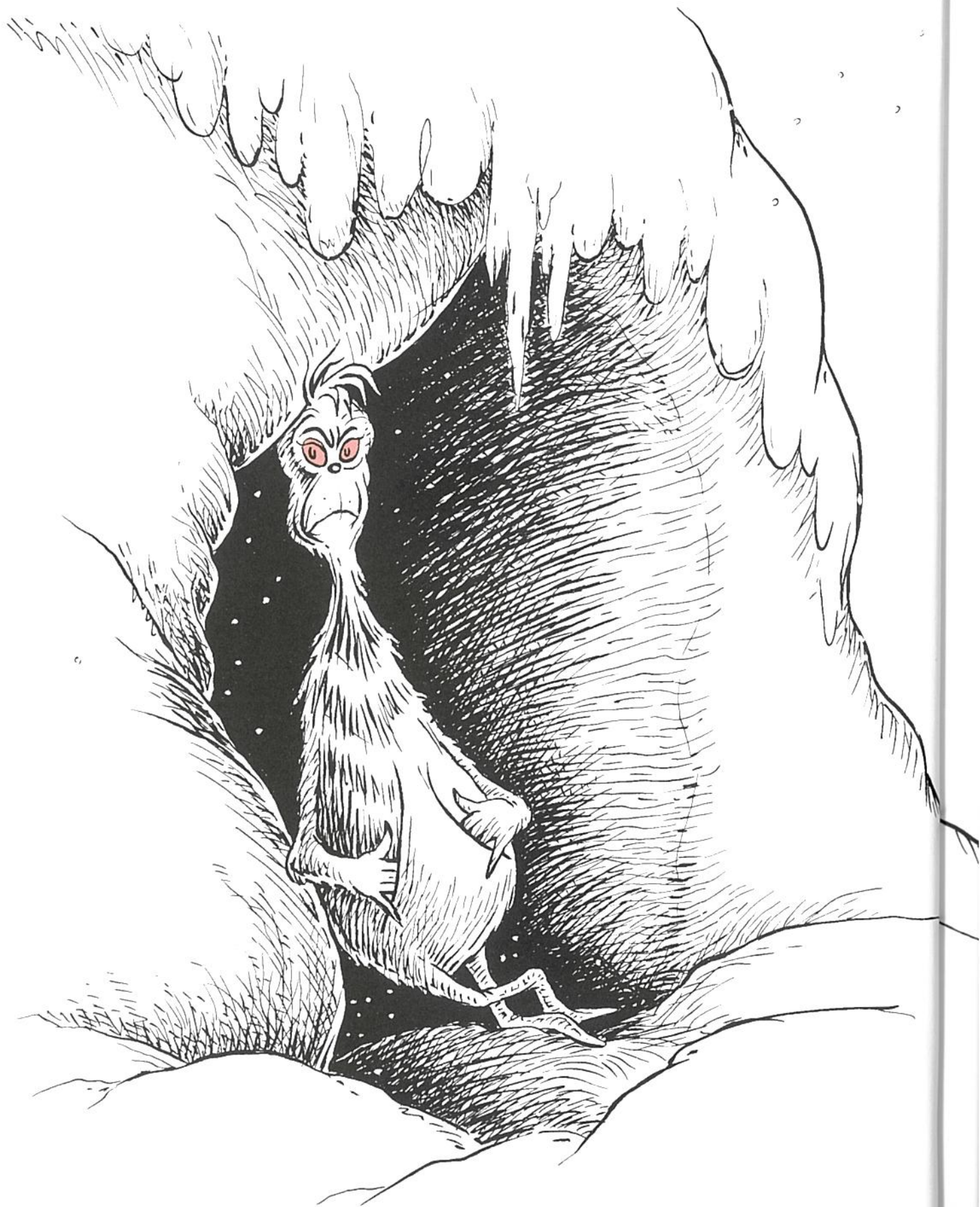
Для Тедді Овенса



КОЖЕН ХТОСЬ

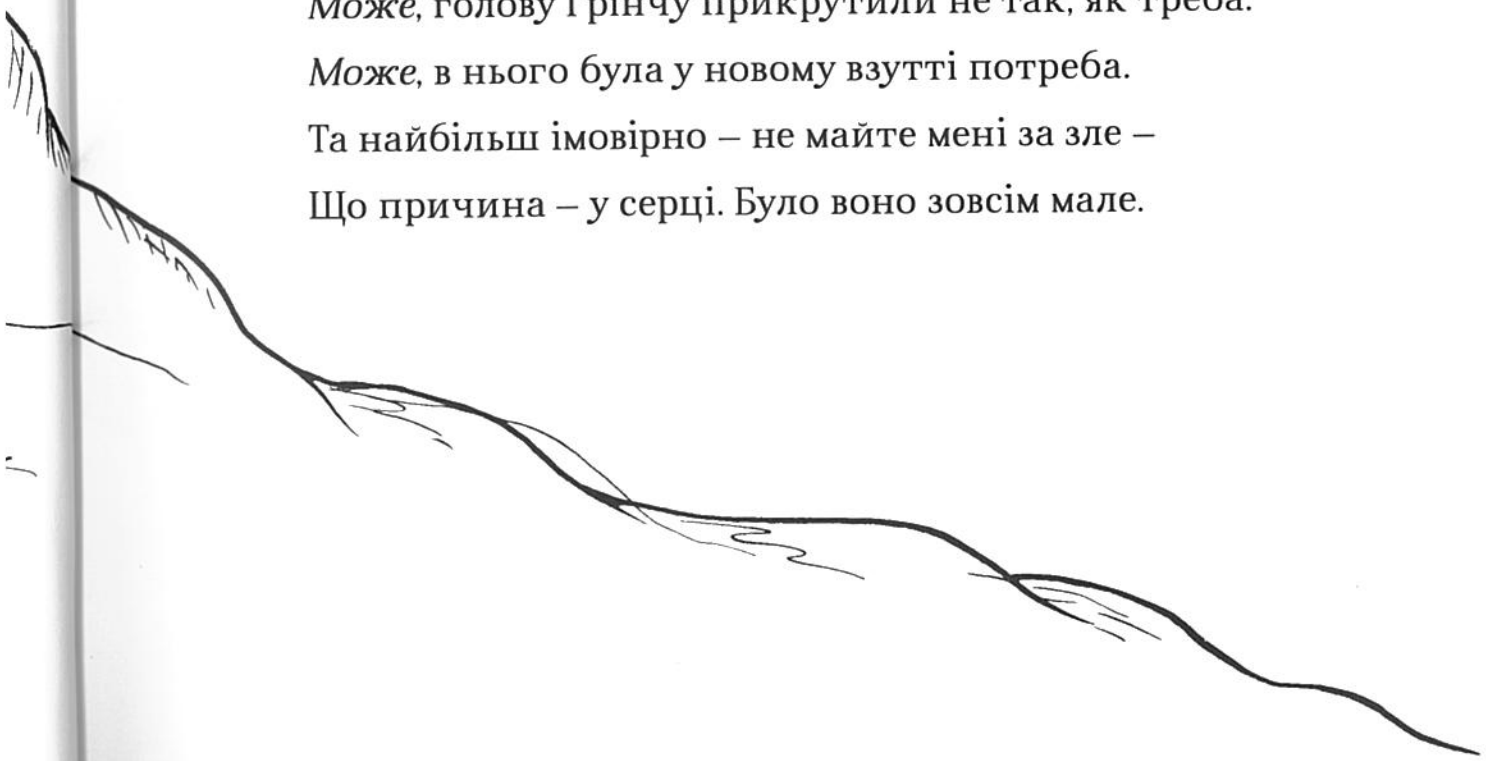
У ХТОВІЛІ

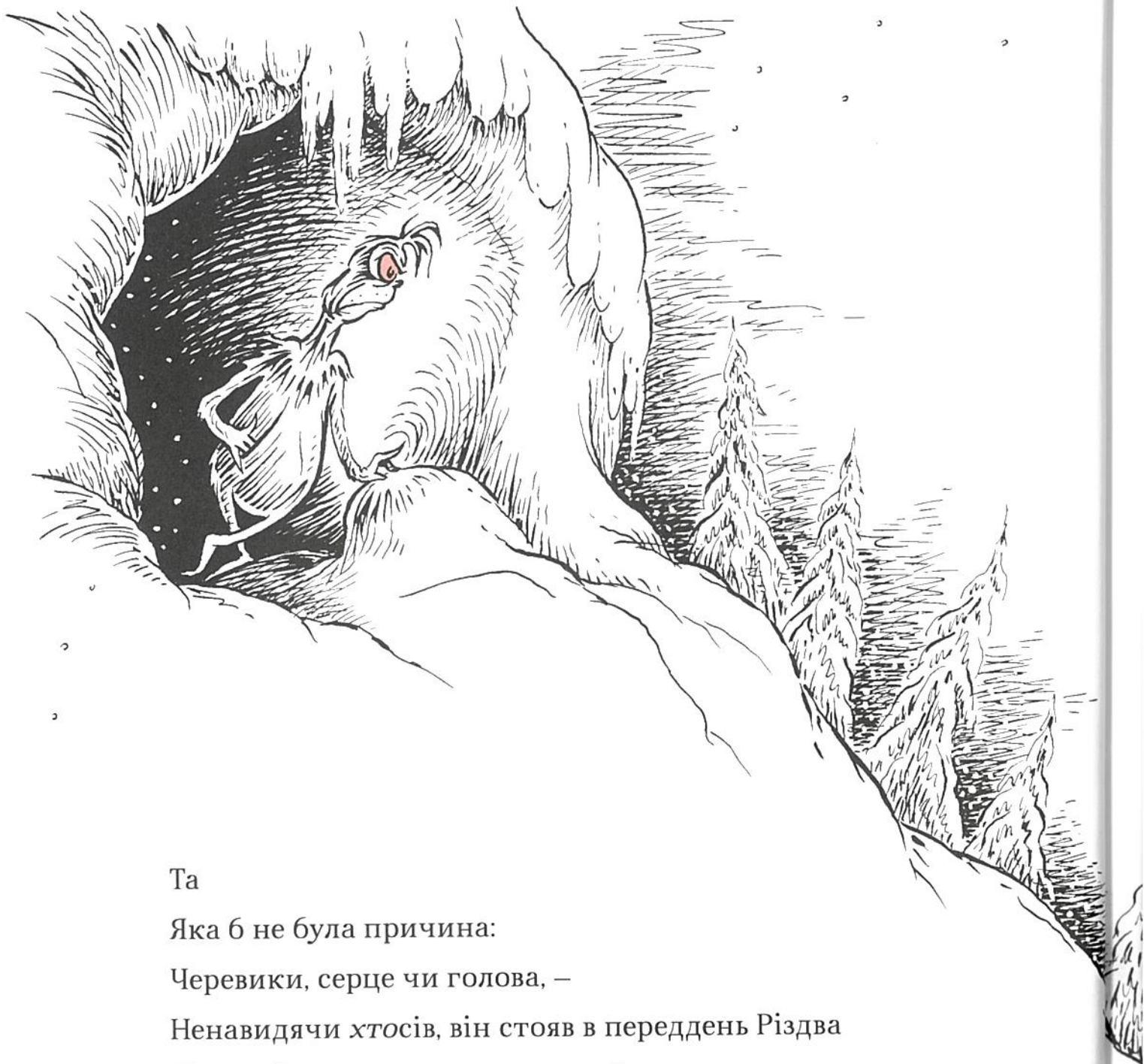
РІЗДВА ОБОЖНЮВАВ ДНІ...



Але Грінч,
Який жив коло Хтовіля, –
ЗОВСІМ НІ!

Грінч *не зносив* Різдва! Взагалі! Ані в місті, ні в домі.
Не питайте чому, бо причини йому невідомі.
Може, голову Грінчу прикрутили не так, як треба.
Може, в нього була у новому взутті потреба.
Та найбільш імовірно – не майте мені за зле –
Що причина – у серці. Було воно зовсім мале.





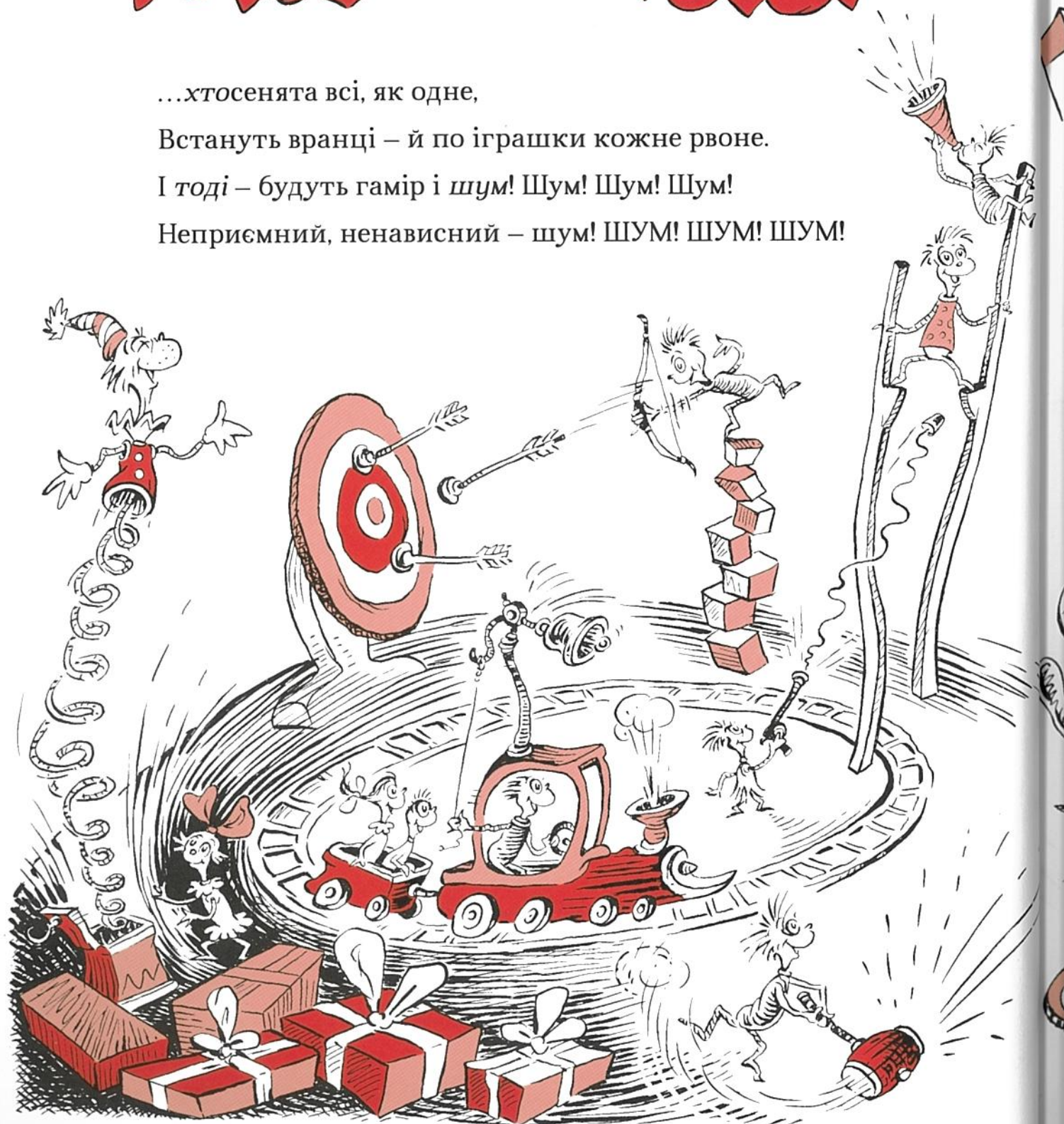
Та
Яка б не була причина:
Черевики, серце чи голова, –
Ненавидячи хтосів, він стояв в переддень Різдва
У печері своїй, кисло кривився й зиркав вниз –
На освітлені вікна хтовільських осель дививсь.
Він-бо знав, що настала та мить, коли
Кожен хтось саме вішав віночок із омели.

«А крім того – шкарпетки! – Грінч обурено пробурчав. –
Завтра, завтра – Різдво! День цей майже уже настав!»
Далі Грінч прогарчав, аж сердито підняв брову:
«Я ПОВИНЕН завадити цьому Різдву!»
Адже завтра, він знав...



ВЕСЕЛОГО РІЗДВА!

...хтосенята всі, як одне,
Встануть вранці – й по іграшки кожне рвоне.
І тоді – будуть гамір і шум! Шум! Шум! Шум!
Неприємний, ненависний – шум! ШУМ! ШУМ! ШУМ!







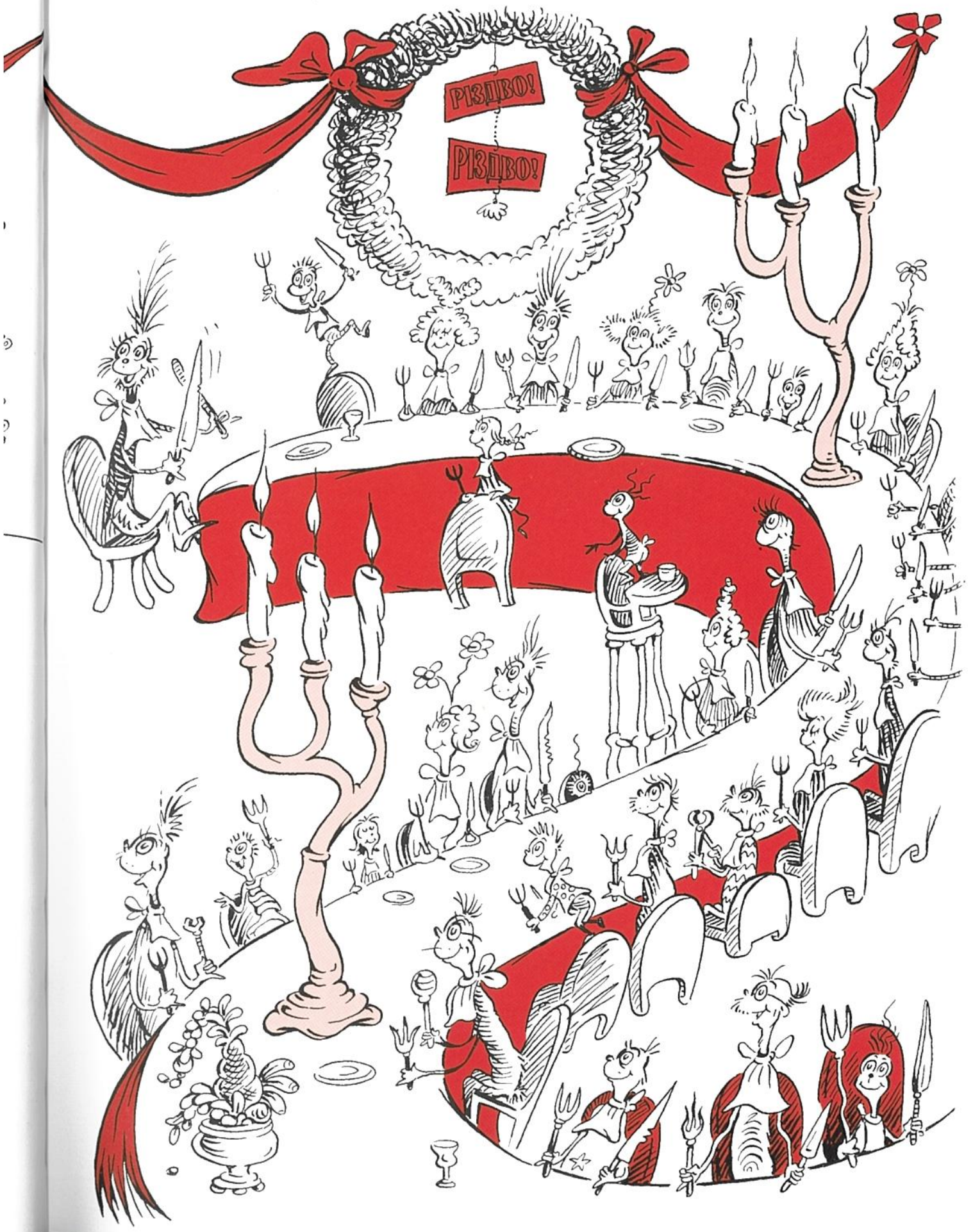
Всі хтовільці, всі хтосі, старі і малі,
Сядуть їсти до щедрих святкових столів.

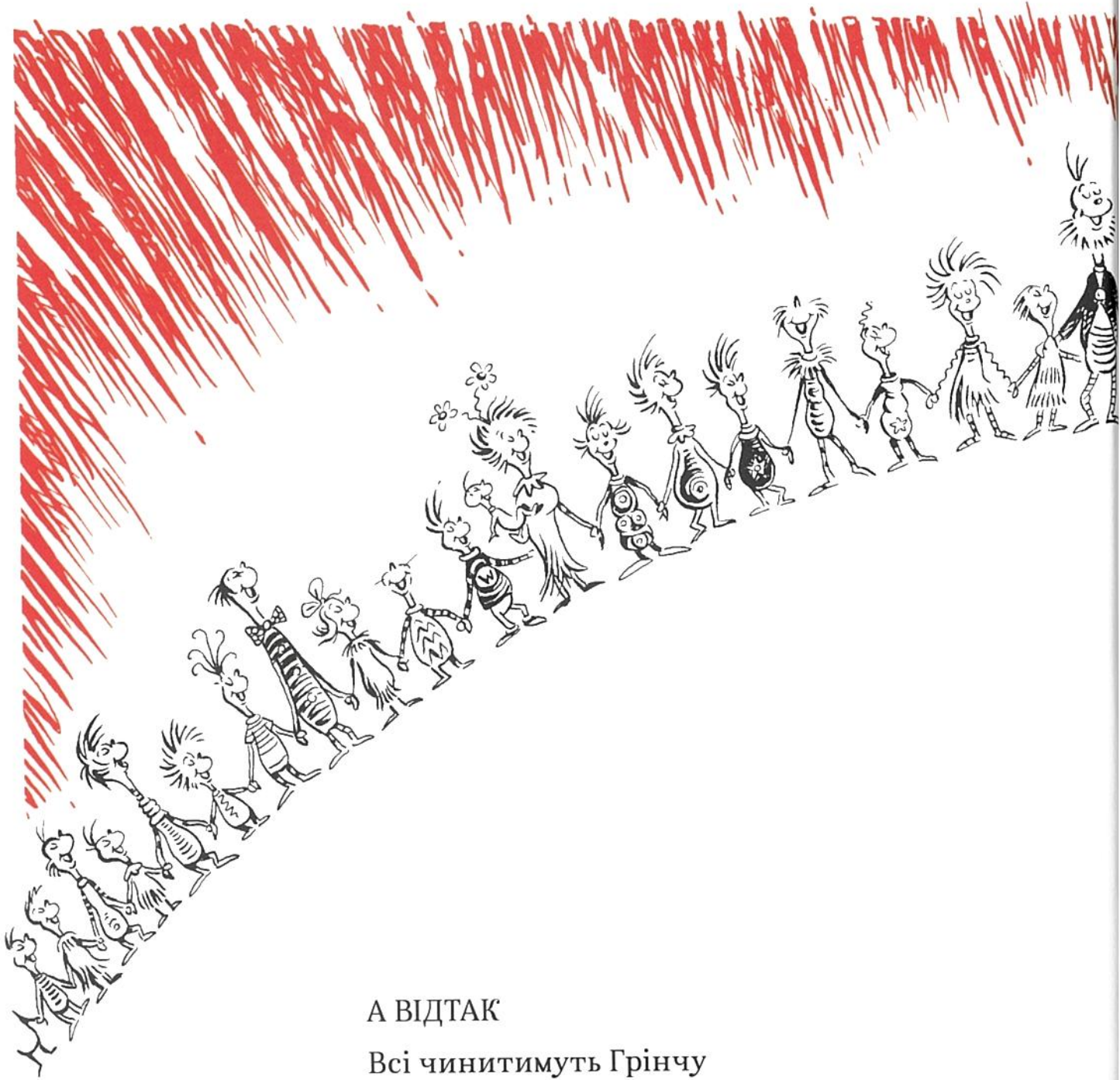
ЇСТИ!

ЇСТИ!

До пишних святкових столів.
Сядуть ЇСТИ всі хтосі – старі і малі!

В хтосів буде хто-пудинг і хто-торт на столі.
Цього Грінч не знесе. Не знесе взагалі.





А ВІДТАК

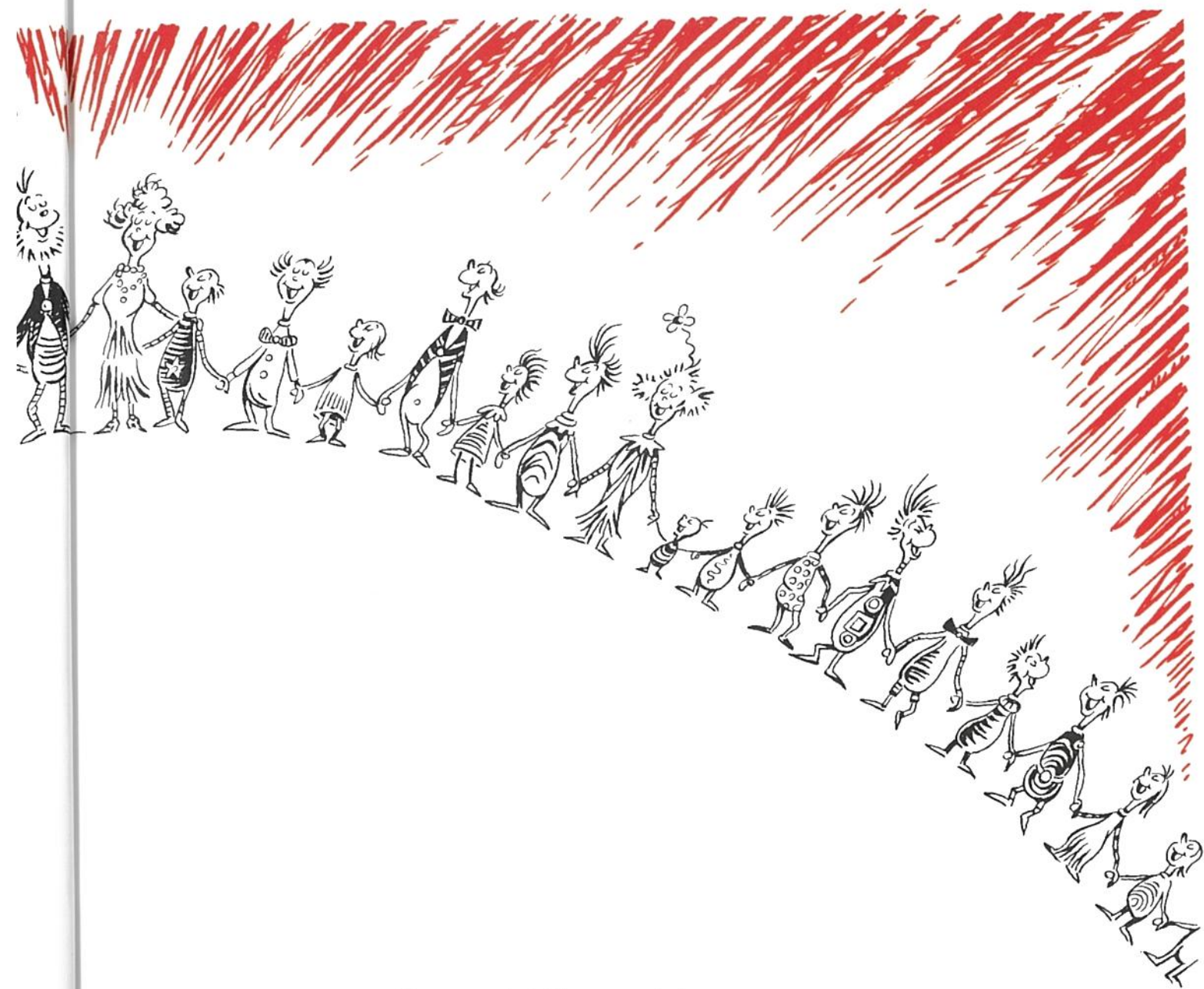
Всі чинитимуть Грінчу

На зло, як і досі,

Всі хтовільці, малі і великі, всі хтосі

Стануть тісно, обнявшись, і полинуть пісні.

І різдвяні дзвіночки задзвенять голосні.



Буде спів! Буде спів!

Буде спів! СПІВ! СПІВ! СПІВ!

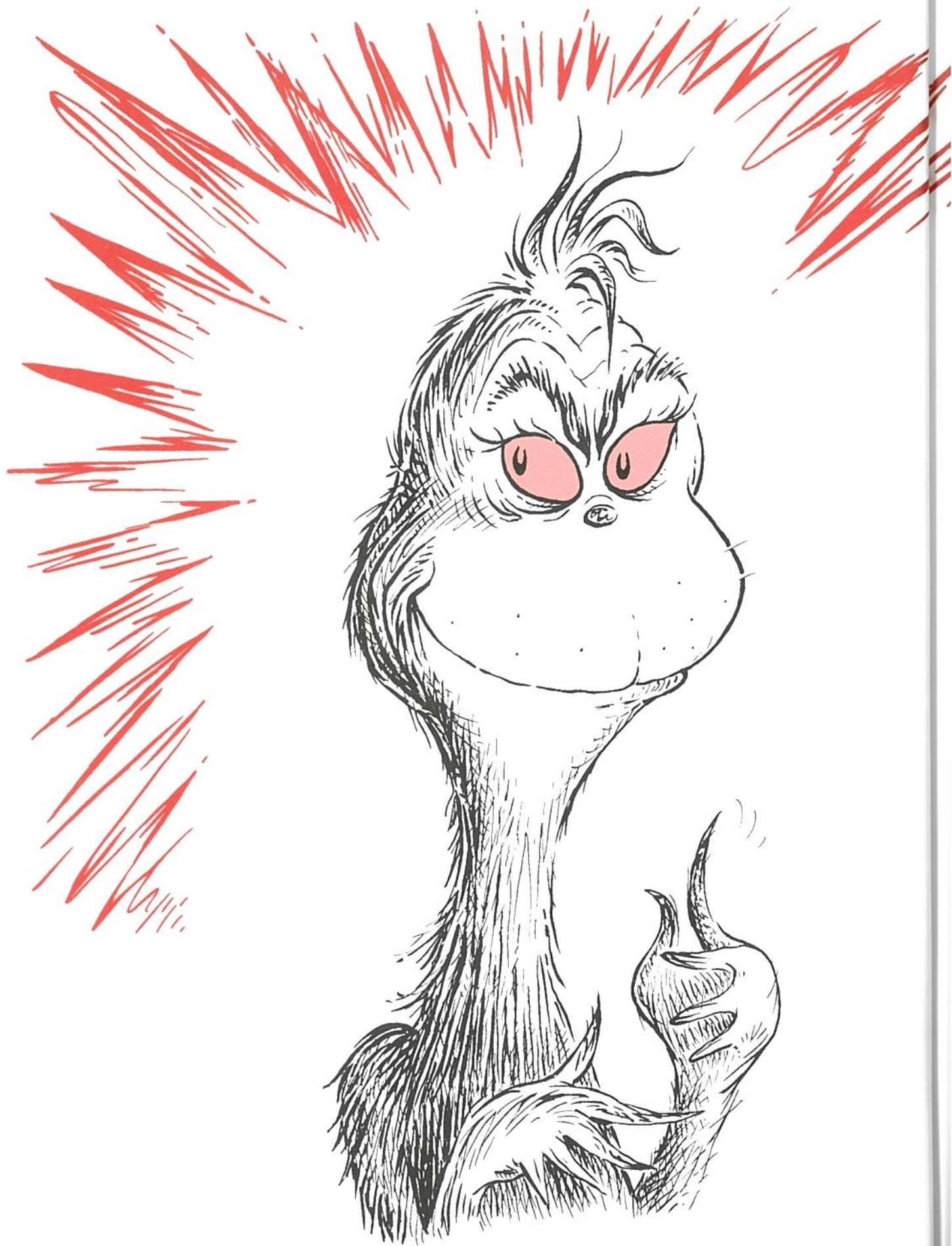
Та що більше Грінч думав про хтосьчий спів,


Тим він дужче це все припинити хотів.

«П'ятдесят з чимось літ я терпів, знає всяк!

Я ПОВИНЕН завадити цьому Різдву!

...Але ЯК?»



A series of red, hand-drawn scribbles and wavy lines in the upper left corner of the page, starting with sharp, diagonal strokes and transitioning into smoother, wavy patterns.

І тоді він подумав –
Й річ жахливу придумав.
ГРІНЧ СТРАШНУ І ЖАХЛИВУ
РІЧ ЗНЕНАЦЬКА ПРИДУМАВ!



«На Різдво Санта-Клаус везе повні сани.

А не буде дарунків – то й Різдво не настане!»

Грінч швиденько зробив шапку й шубу, як в Санти:

«Ну, стривайте тепер!» – і почав реготати.

Хихотів, хихотав: «Начувайтеся, любі!
Наче Санта, я буду в цій шапці та шубі!
Де б то оленя взяти?» – Грінч наморщив чоло.
Але оленів жодних ніде не було.
Грінча це не спинило:
«Часу в мене катма.
Я зроблю собі оленя – раз ніде їх нема!»
Він покликав пса Макса, шнурівочки взяв –
І на голову роги йому прив'язав.





А ВІДТАК

Грінч натяг

Купу торб і мішків –

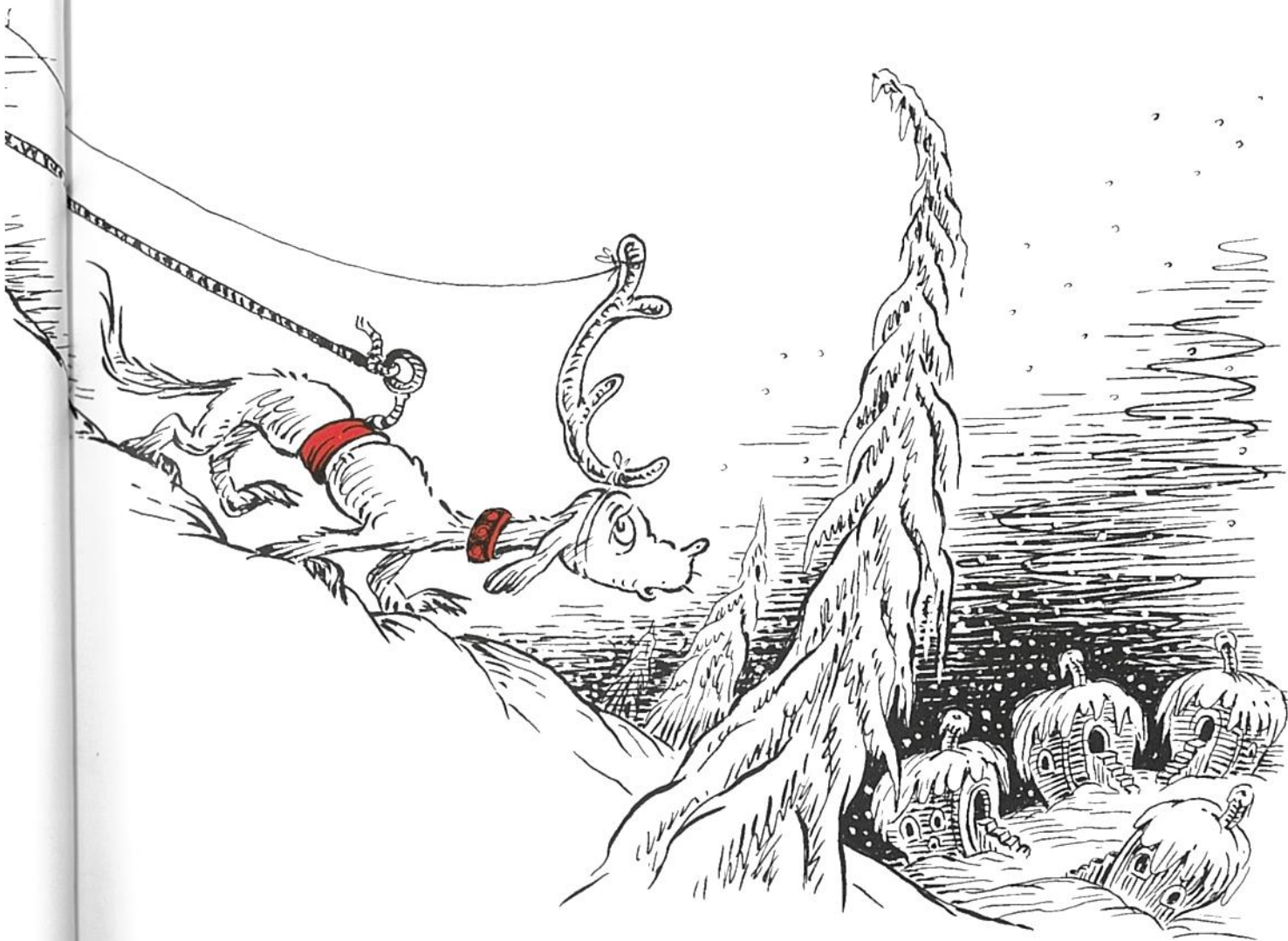
Стільки, скільки запраг,

Забажав і схотів.

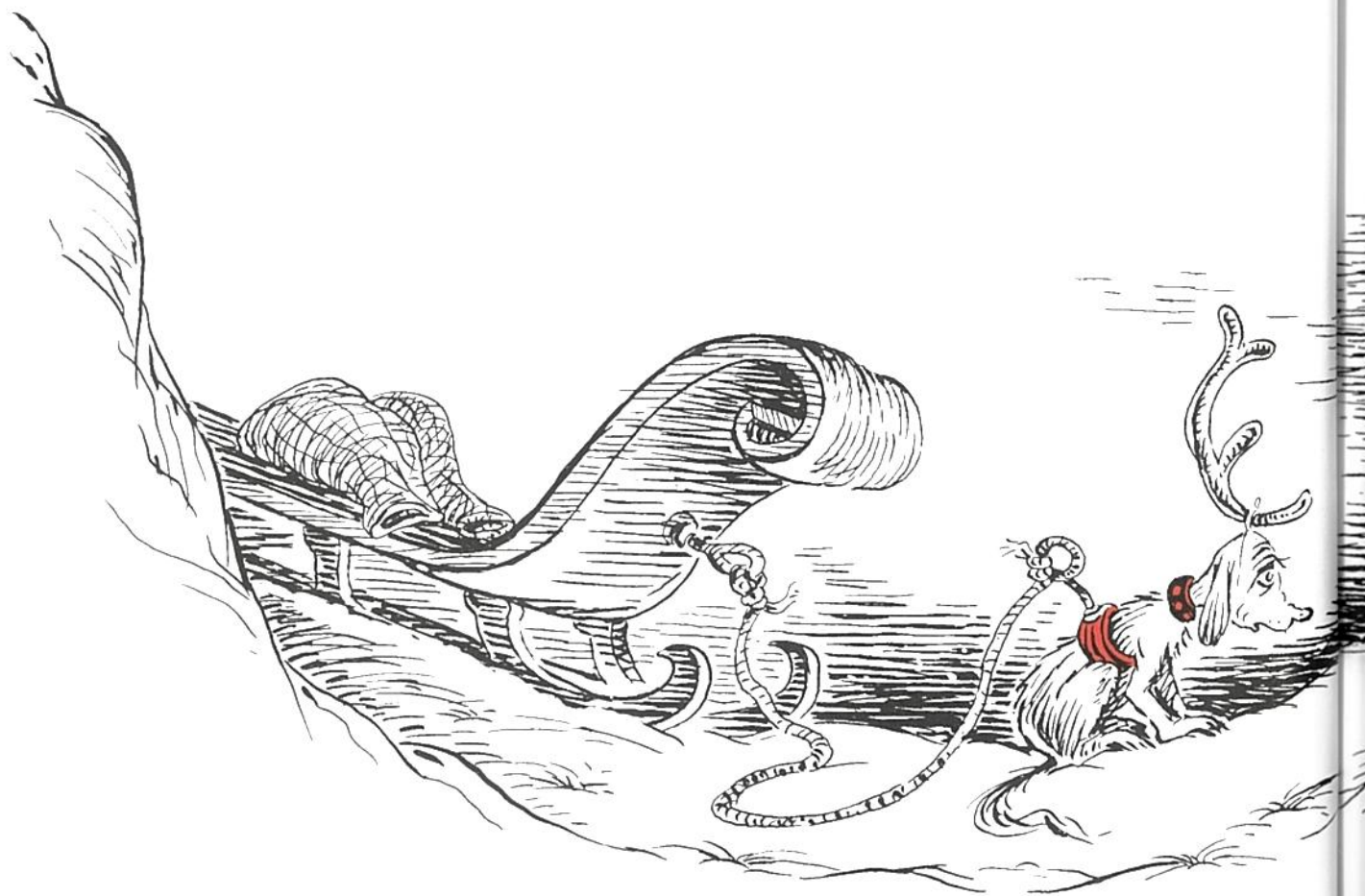
Все на сани поклав –

Й Макса в сани запряг.

Мовив Грінч: «Вйо! Вйо! Вйо!» –
Й сани схилом помчали
До Хтовіля, де хтосі
В будиночках спали.

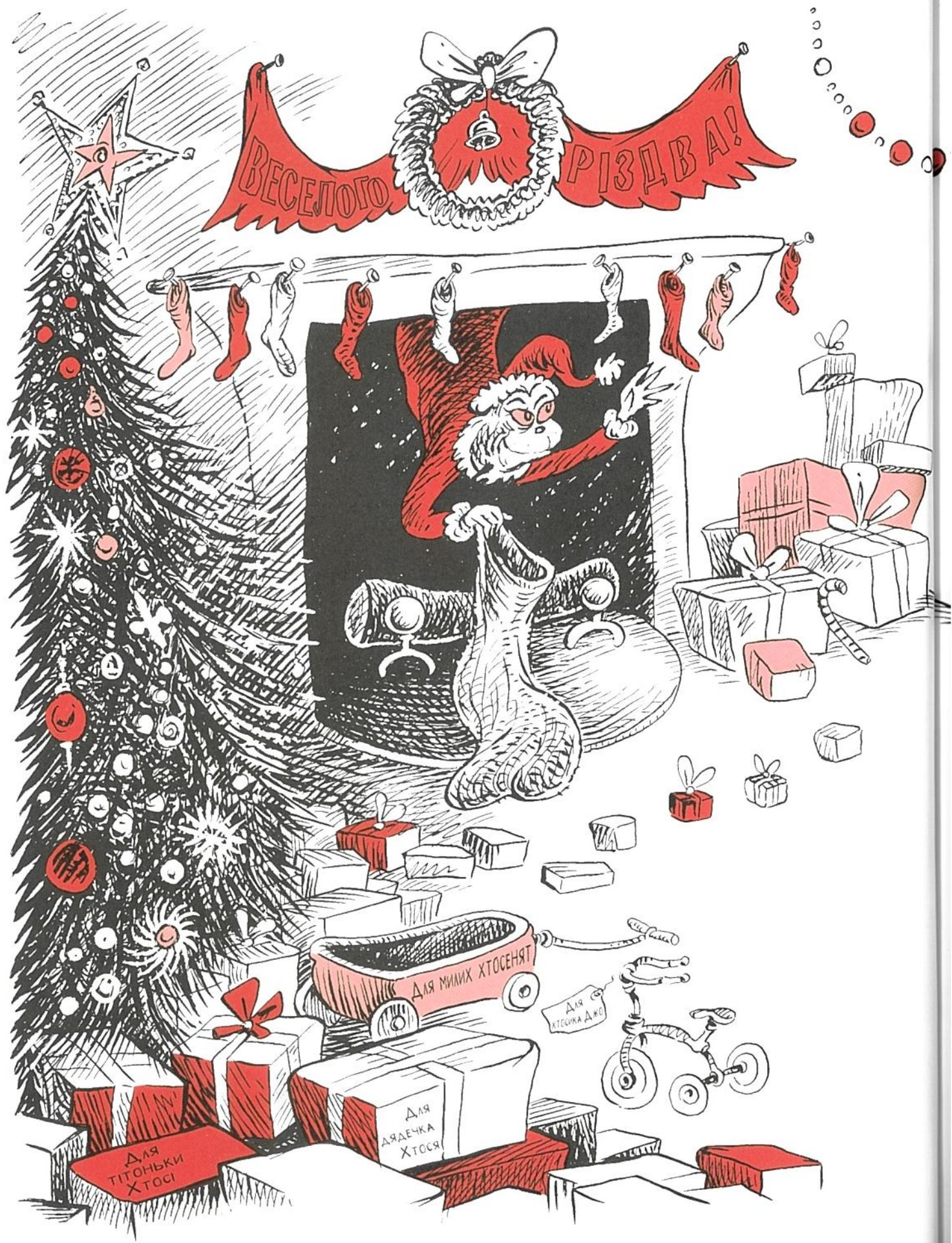


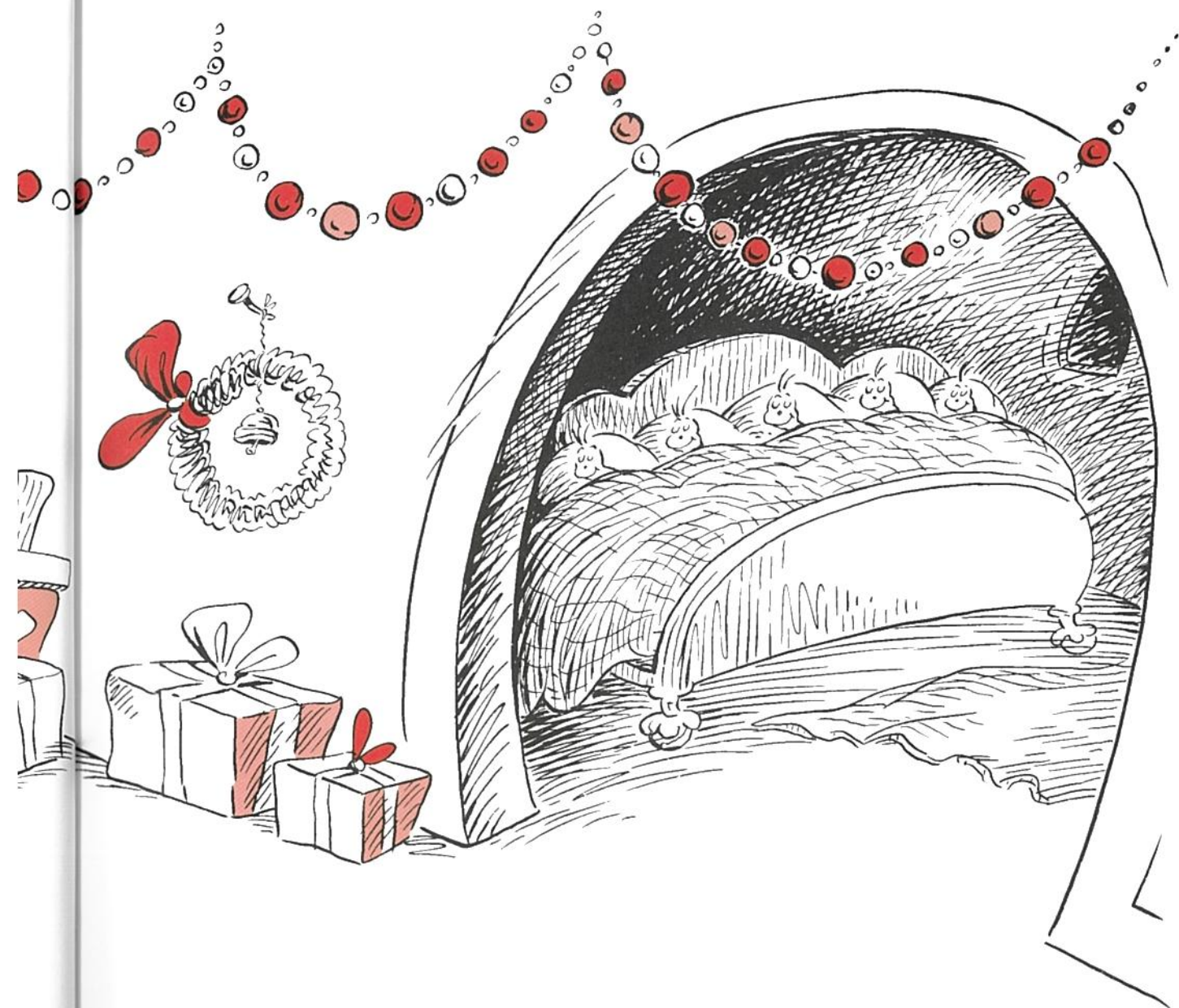
Не світилось у вікнах. Падав сніг на поріг.
Грінч спинився на площі, ледь тамуючи сміх.
«Ось і перша хатинка!» – Санта-Грінч прошипів,
Швидко виліз на дах і мішки прихопив.





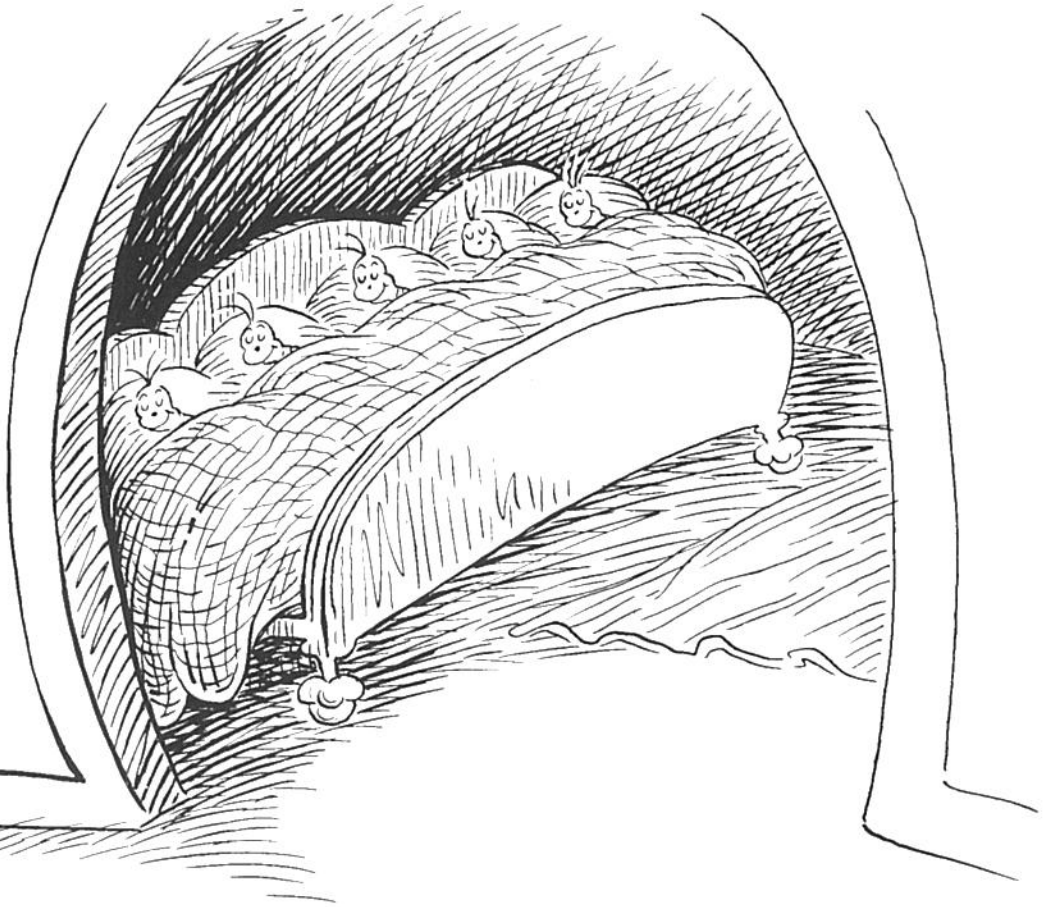
Д.ж. П. ХТОСЬ





Далі в комин поліз – там було надзвичайно тісно.
Та раз Санта це може – й Санта-Грінчу це вдасться, звісно.
Він застряг тільки раз – бо затерпли йому коліна.
Далі вистромив голову в шапці, як в Санти, з каміна,
Де шкарпеточки хтосів висіли на шворці рядочком.
Грінч оциривсь: «Ого! Я візьму їх як є, з мотузочком!»

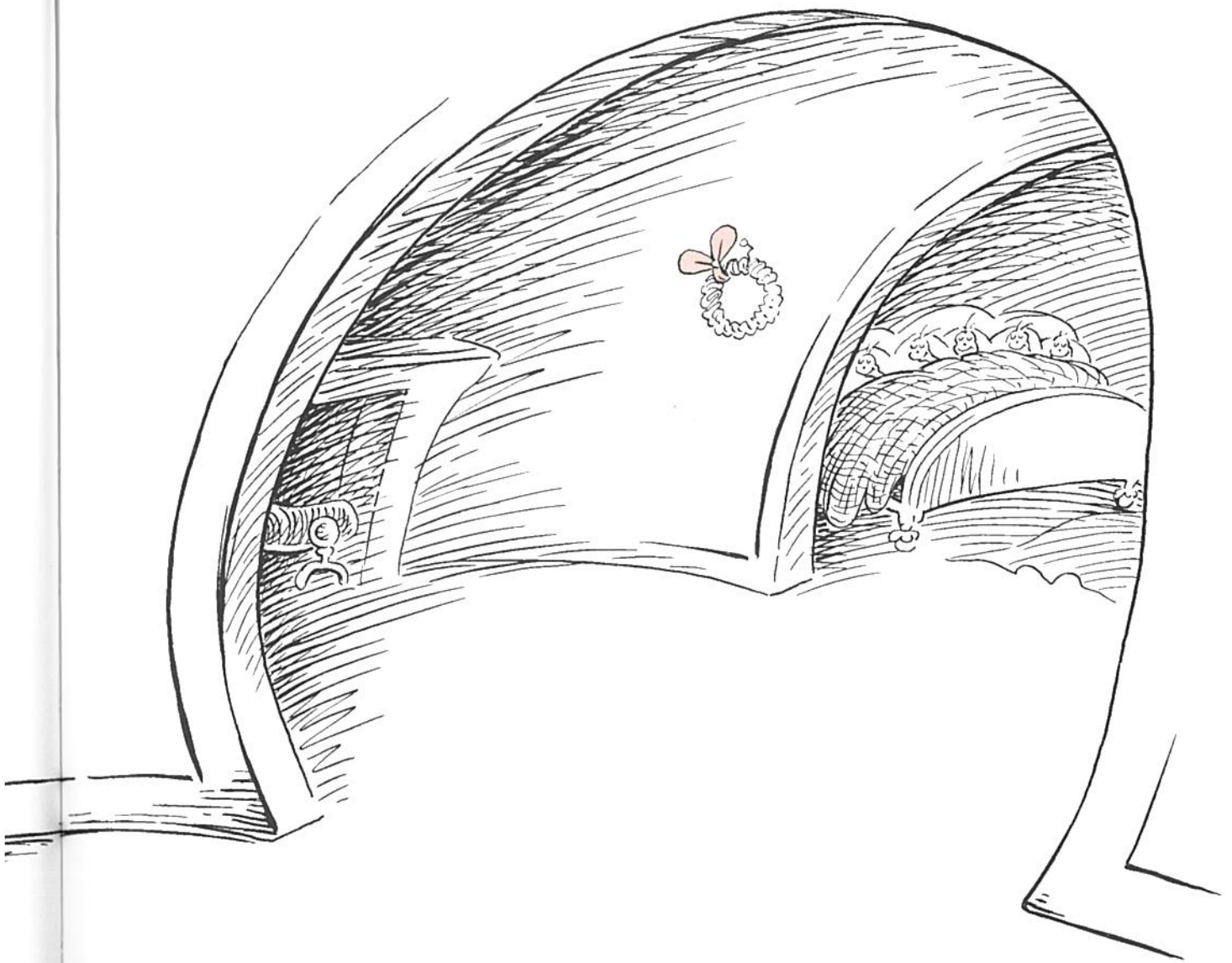




Він тихенько обнишпорив хтосьячу цілу кімнату
І забрав подарунки – геть-усі подарунки, багато.
Ковзани! Самокати! Машинки і барабани!
Шахи! Сливи! Поп-корн! І ляльки! І підйомні крани!
Спакував у свої торби, роззирнувсь мерщій –
А тоді всі торби в димохід пропхав по одній.







З холодильника Грінч взяв святкові *хто*сячі страви:
Хто-панкейки, *хто*-пудинг, *хто*-кекси і *хто*-приправи.
Хто-індичку духмяну він також у торбу згріб
І до крихти забрав *хто*-цукерки, *хто*-торт і *хто*-хліб.



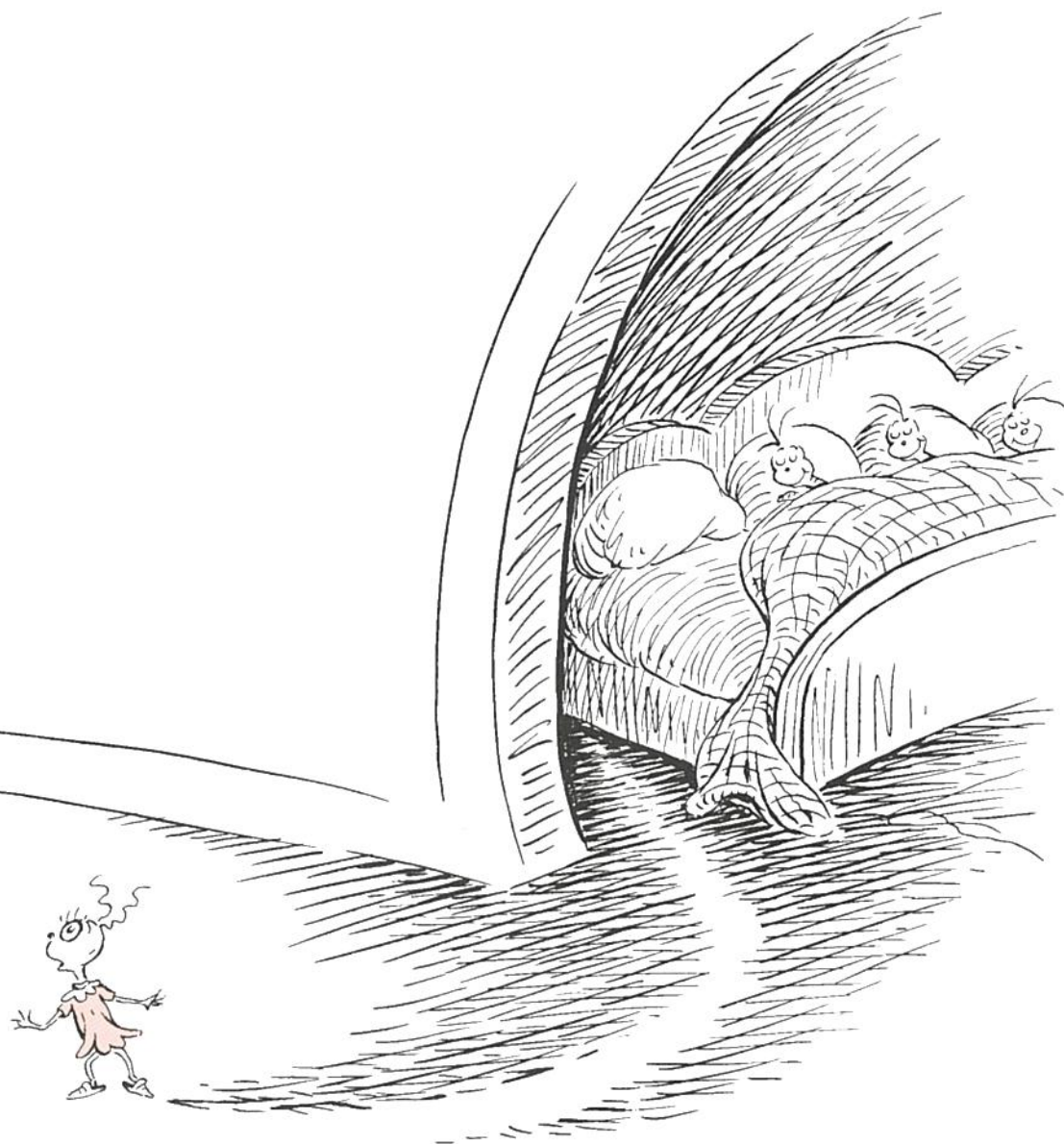


Проштовхнув у димар харчі – за якусь хвилинку.

«А ТЕПЕР, – Грінч скрививсь, – простромлю я сюди ялинку!»



Грінч ялинку схопив і почав її пропихати,
Раптом звуки почув – ніби голуб спурхнув у хаті.
Обернувся – й побачив хтосю, зовсім малу,
Мацюпуню, дворічну крихітку Сінді-Лу.



Ця малесенька хтось ошелесила Грінча з незвички,
Вставши з ліжка вночі, щоб попити на кухні водички.
Подивившись на Грінча, Сінді-Лу запитала: «Чому,
Любий Санто, ти взяв нашу гарну ялинку? Чому???»



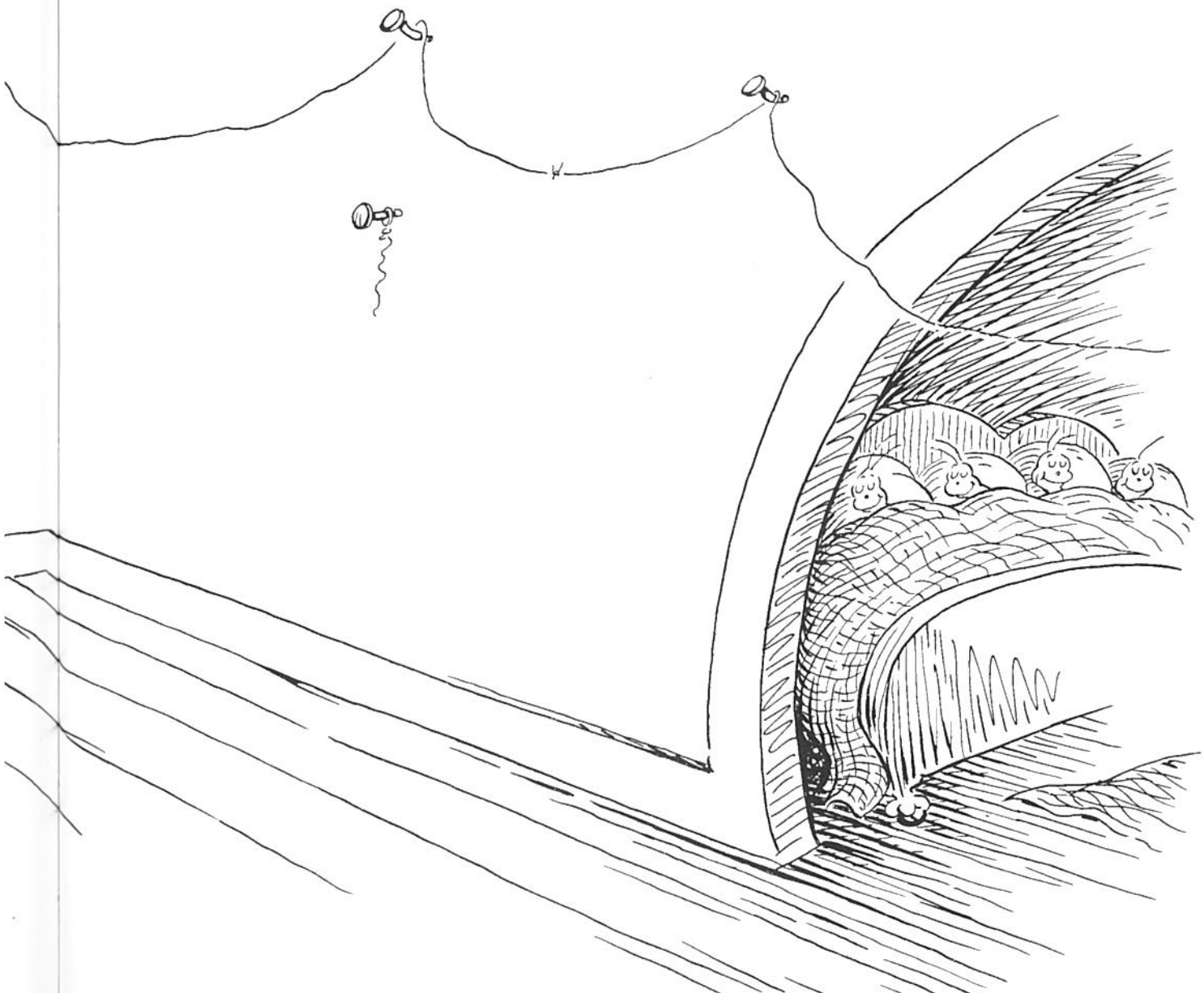
Вмить підступному Грінчу придумалася побрехенька:
«Як ти можеш таке казати, моя маленька? –
Санта-Грінч осміхнувся і підступно примружив око. –
На ялинці не світить вогник з одного боку.
Я візьму цю ялинку в майстерню мою чудову,
Там *полагоджу* вогник – і ялинка *засяє* знову!»

Хитра вигадка Грінча хтосеня мале обдурила.
Він погладив її по голівці й промовив: «Мила,
Треба спатки, бо тільки вві сні прибуває сила!»
І коли Сінді-Лу повернулась у ліжко з горням води,
Грінч пішов до каміна – і ялинку просунув туди.





Він забрав геть-усе – і свічки, й сірники, і поліна...
І коли він вже й сам поліз в димохід з каміна,
У кімнаті лишилися тільки цвяхи на голих стінах.



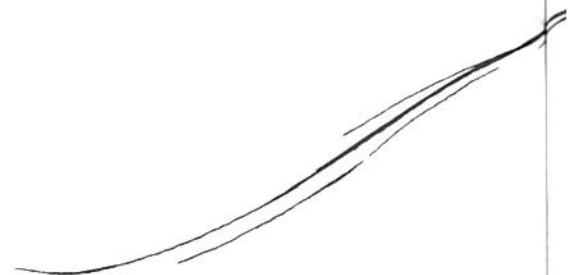
Грінч не взяв тільки крихту хліба, яка була
Наче макове зернятко. Мишці – і то мала.

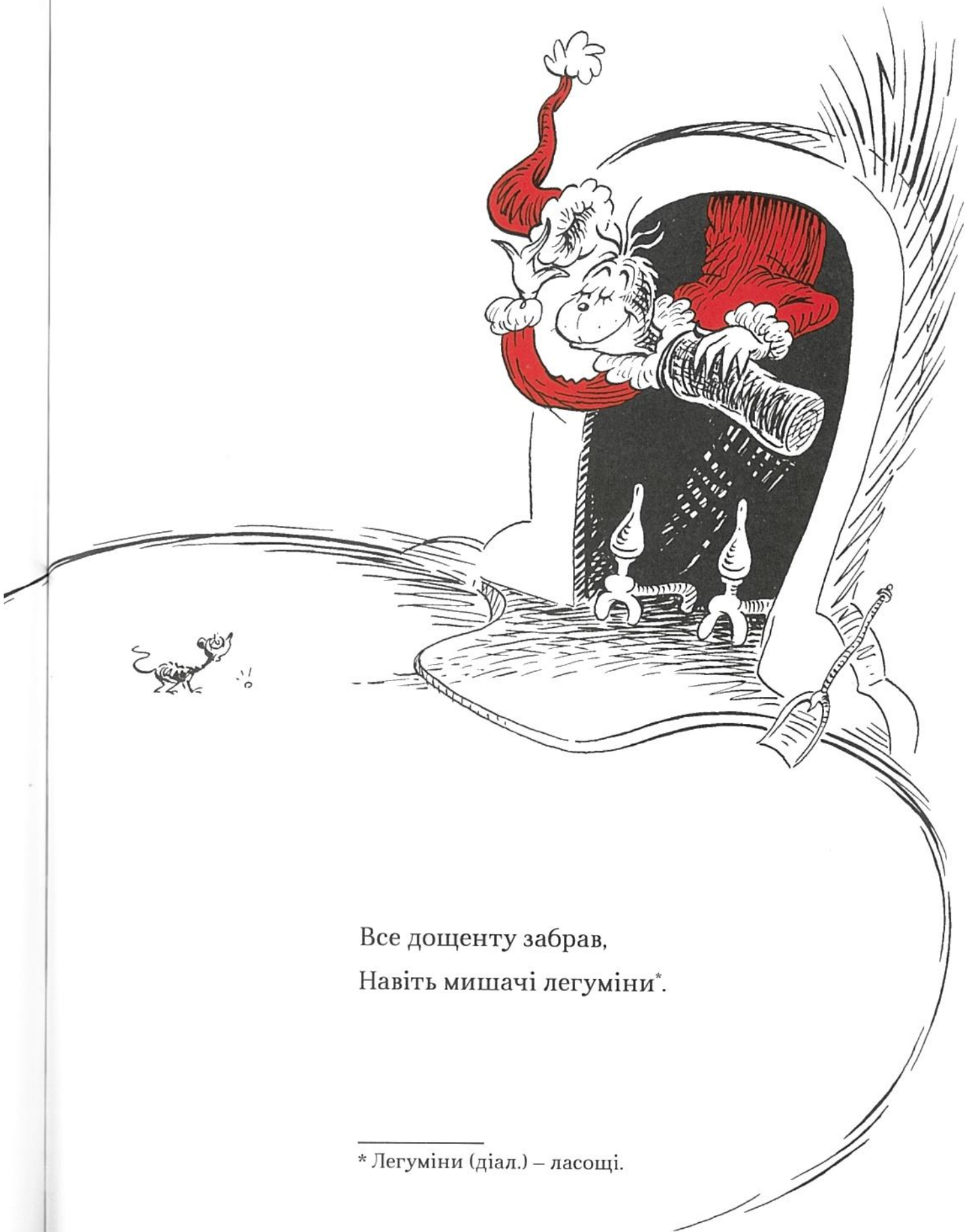


ВіН зробив

Те саме в кожній

Хтосячій хто-хатині:

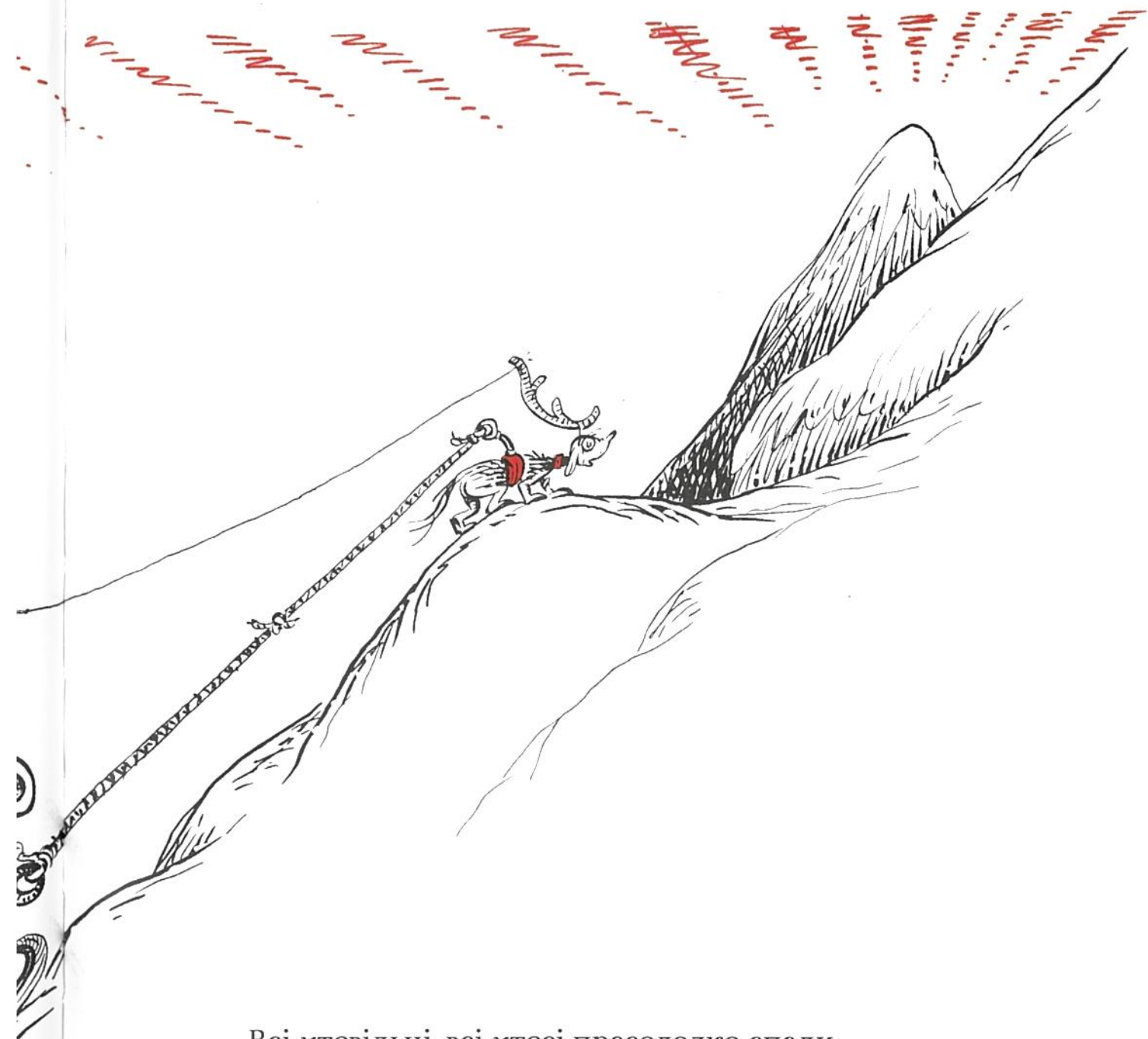




Все доценту забрав,
Навіть мишачі легуміни*.

* Легуміни (діал.) – ласощі.



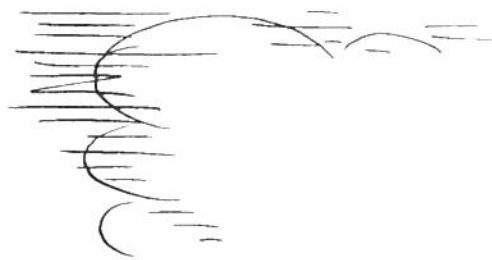


Всі хтовільці, всі хтосі пресолодко спали.
Всі хтовільці, всі хтосі спали – й не знали,
Що Різдво у Хтовілі пішло шкереберть,
Коли Грінч навантажував сани ущертъ
Подарунками хтосів – у пакуночках зі стрічками
Та з картками вітальними з їхніми іменами.

Триста футів угору. Крутосхилом гори Млинець
Грінч витягував сани – щоб штовхнути їх в прірву, внівець!
«Тьху на хтосячих хтосів! – аж нетямився він від огуди. –
Зараз хтосі побачать, що Різдва їм тепер не буде!
Ось прокинуться – й стане зовсім їм не до сміху.
Всі роззявлять на мить роти – і мені на втіху
Всі хтовільці, всі хтосі ридатимуть: «Лихо! Лихо!»»







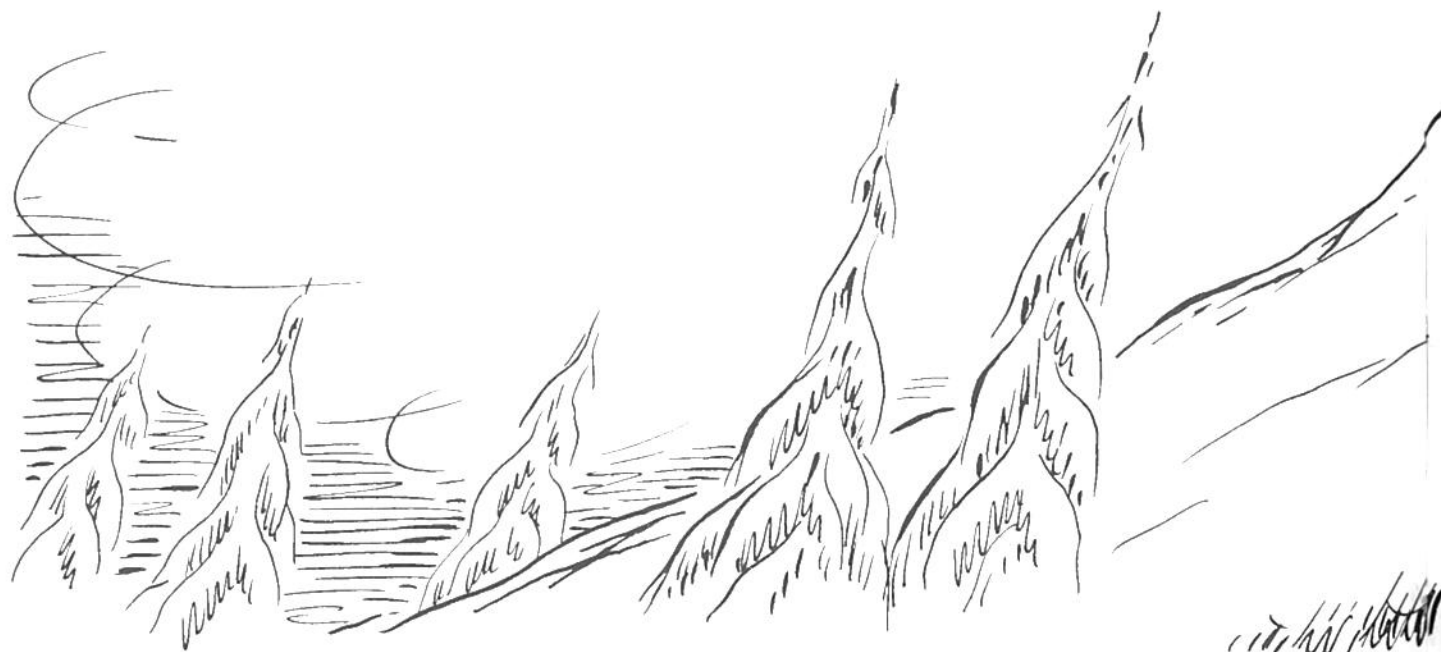
«О, той шум! – скрививсь Грінч. –

Я ПОВИНЕН його почути!»

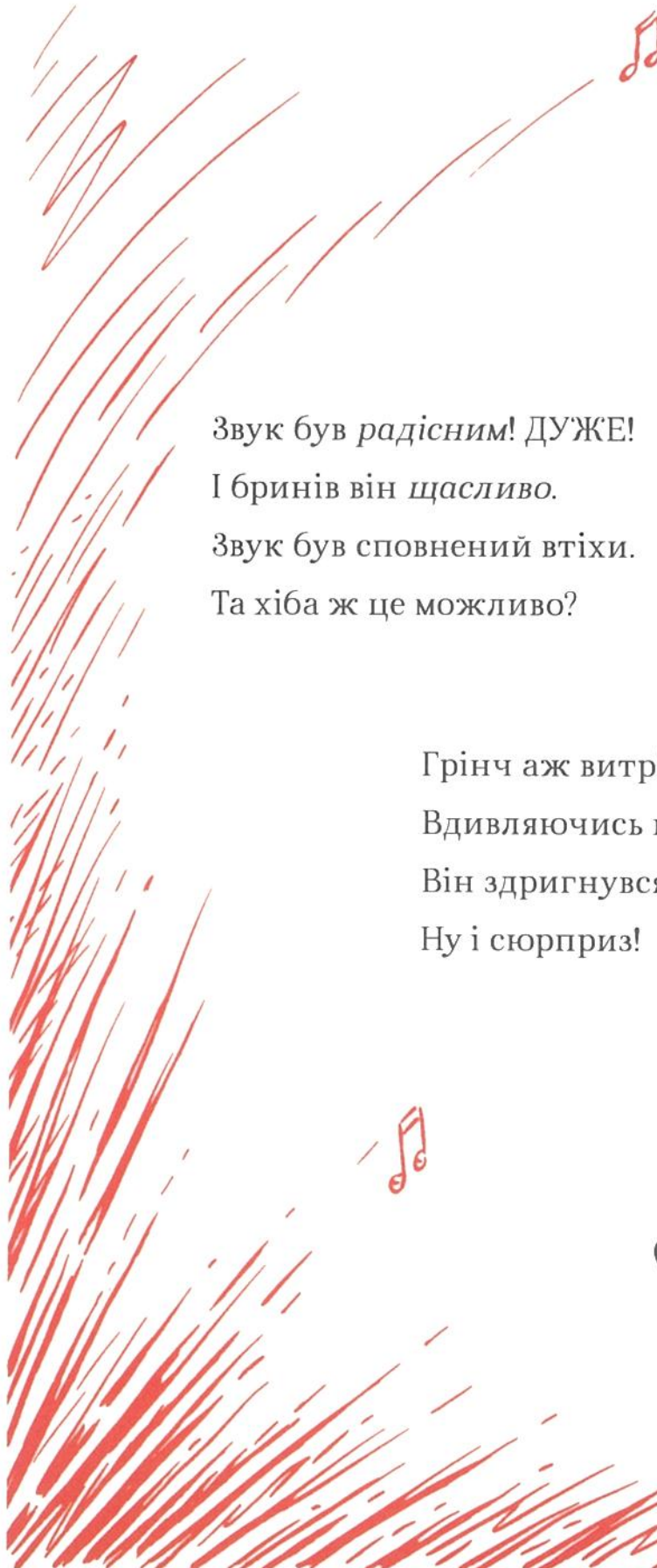
Він прислухався й руку приклав до вуха, страшенно лютий.

Аж тоді Грінч *почув* звук, що линув усюди над снігом.

Він дедалі гучнішав! І... відлунював щирим сміхом!





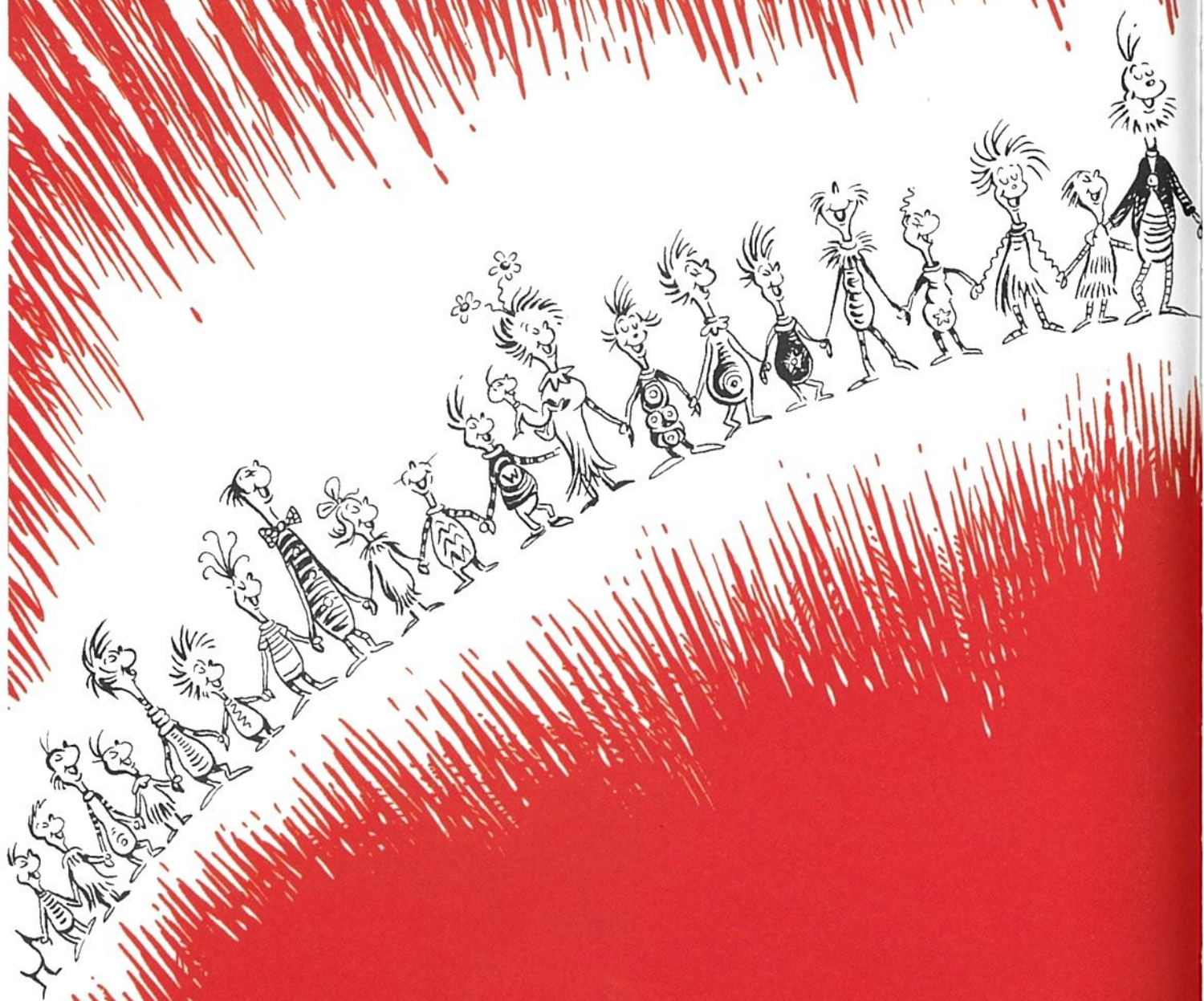


Звук був радісним! ДУЖЕ!
І бринів він щасливо.
Звук був сповнений втіхи.
Та хіба ж це можливо?

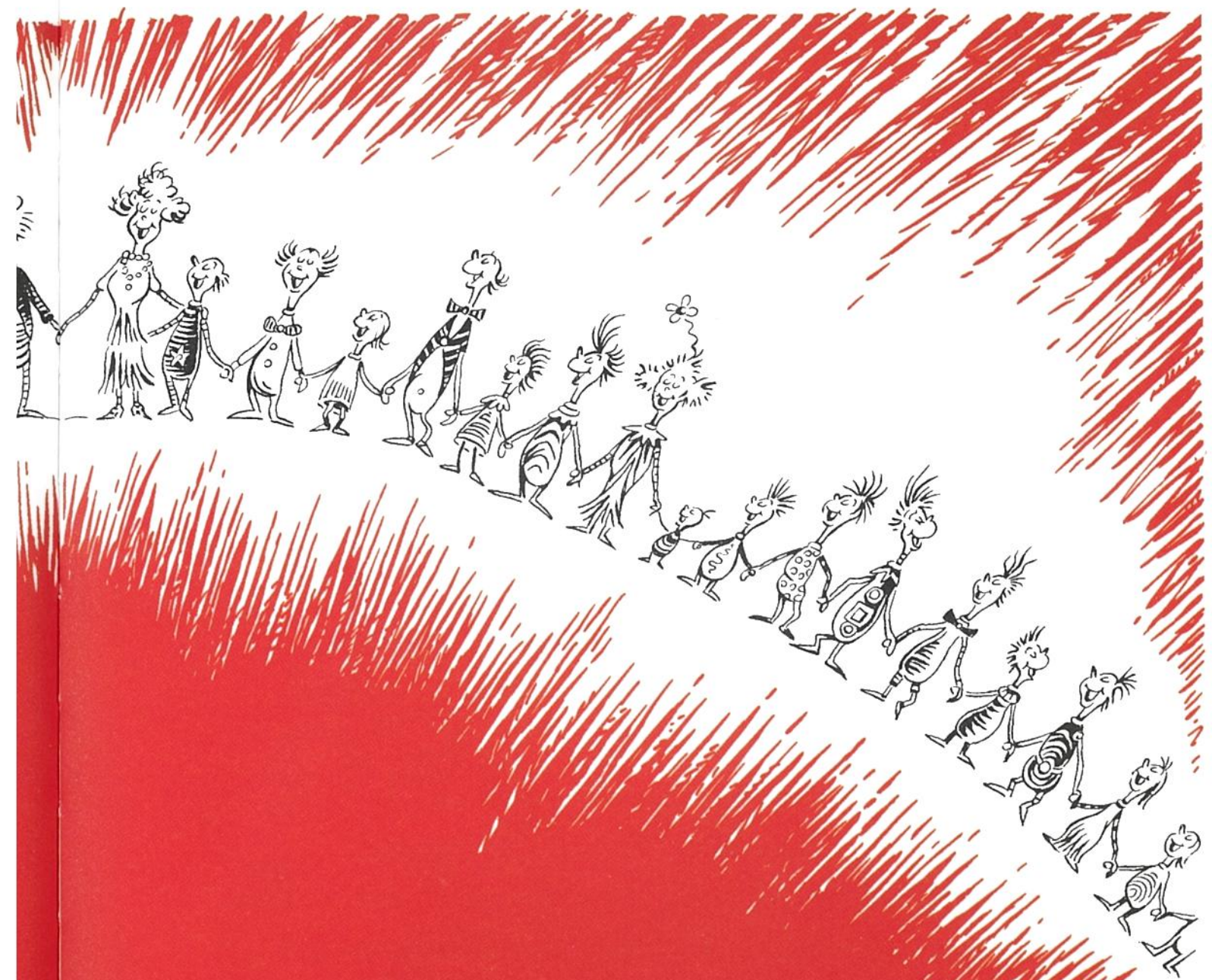
Грінч аж витріщив очі,
Вдивляючись вниз.
Він здригнувся, шокований.
Ну і сюрприз!







Всі хтовільці, всі хтосі, великі й малі,
Без дарунків й без ласощів взагалі —



Всі співали, тому що Різдво – диво з див.

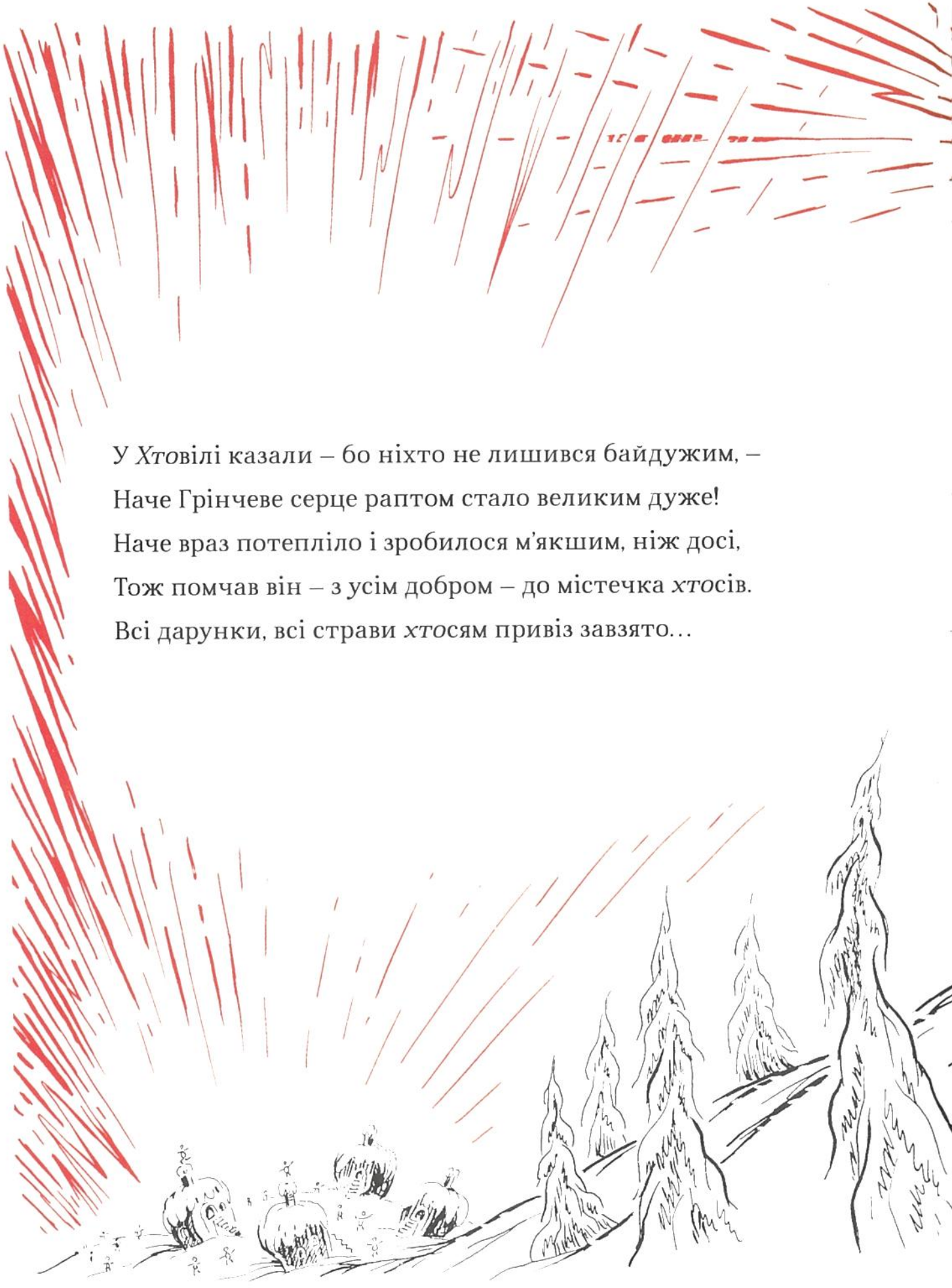
Грінч Різдву НЕ ЗАВАДИВ!

Грінч Різдва НЕ СПИНИВ!

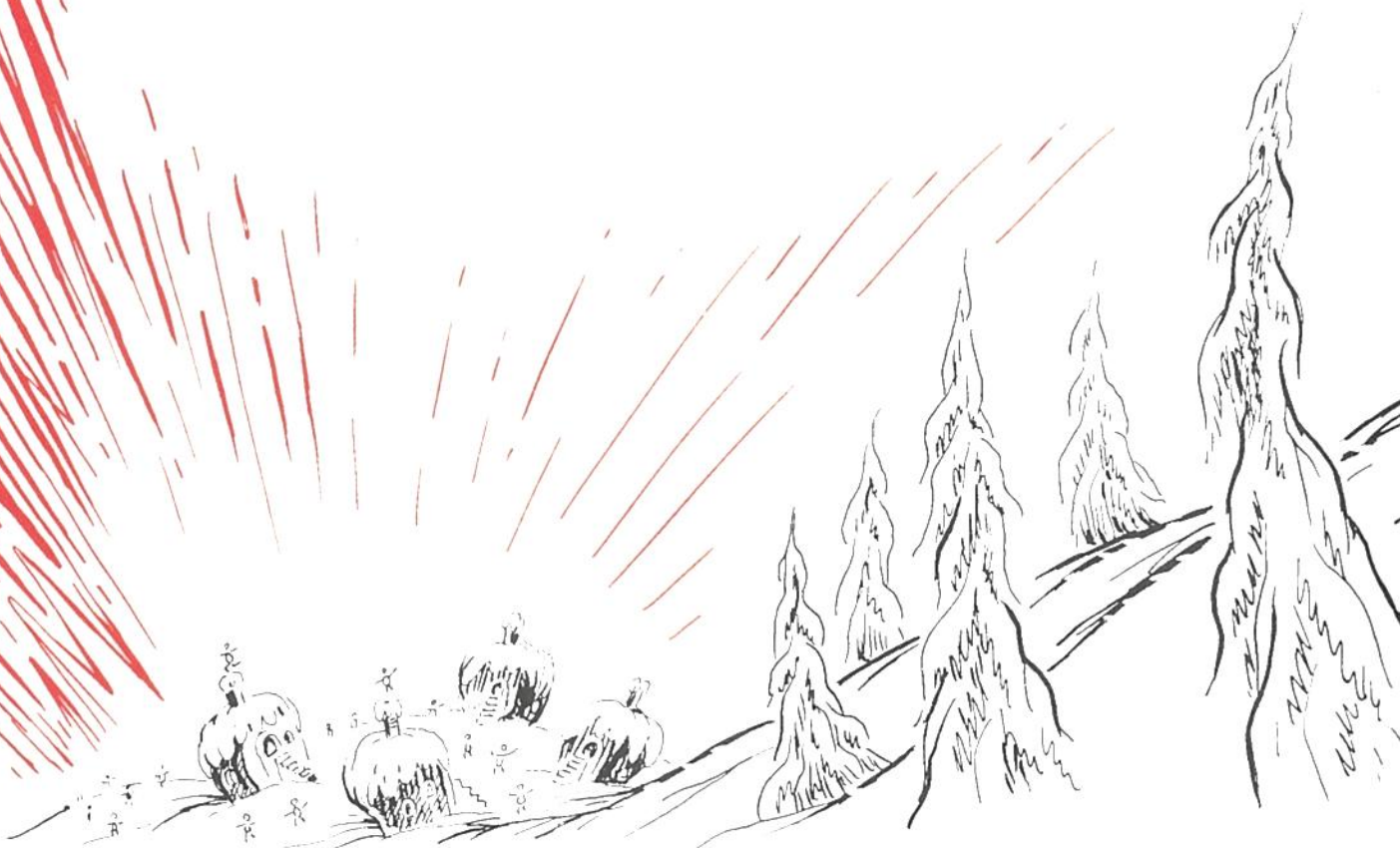


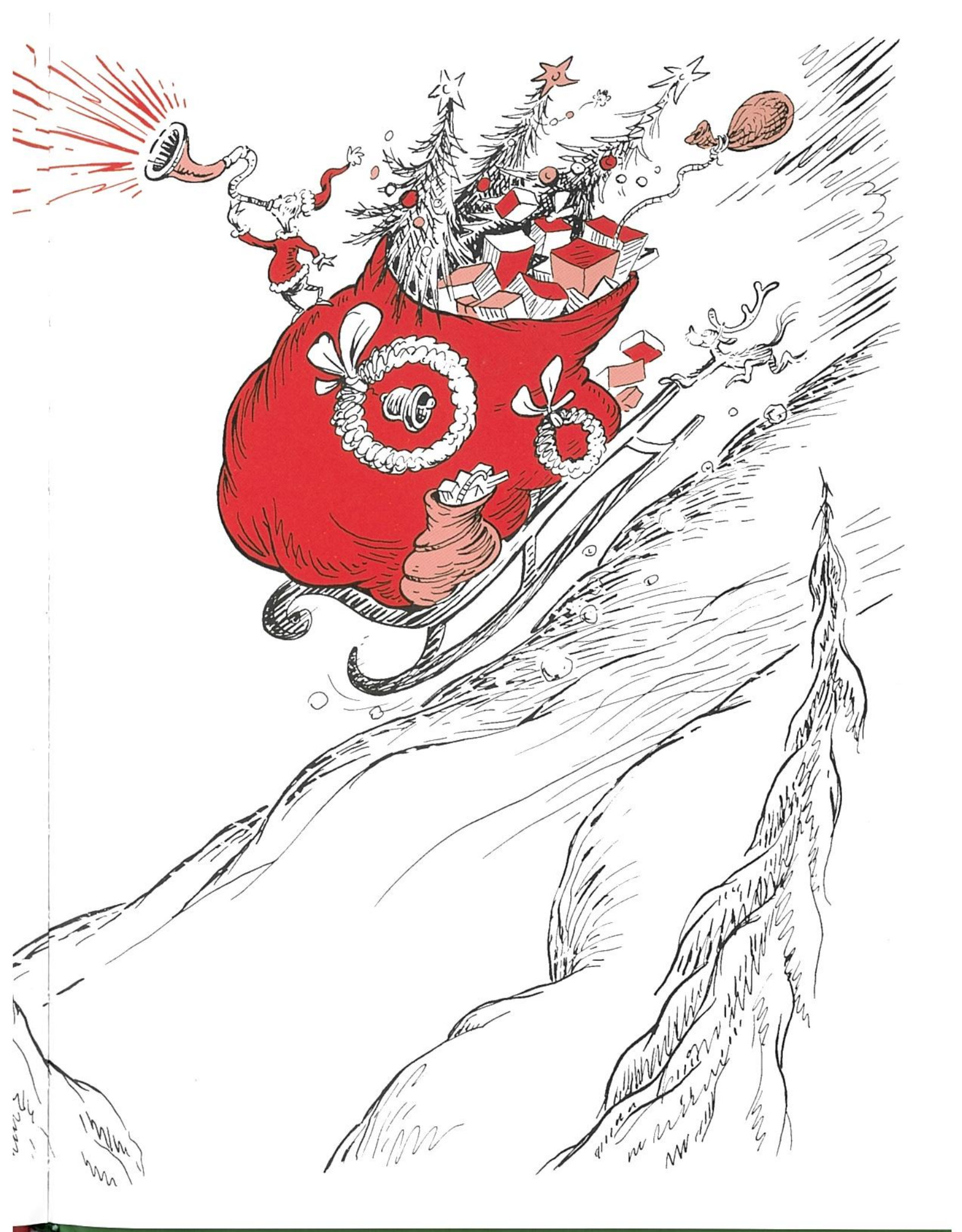
Грінч стояв, по коліна угрузнувши в сніг,
І ніяк, *ну ніяк* зрозуміти не міг,
ЯК НАСТАЛО РІЗДВО? Без гірлянд? Без ялинок?
Без леліток, блискіток, коробок, торбинок?
Грінч надовго замислився. *Раптом* спало йому на гадку
Щось, про що він не думав, абсолютно не думав спочатку:
«Може, справжнє Різдво – це не ласощі, не пакунки?
Може, справжнє Різдво – це... *щось більше*, ніж подарунки?»

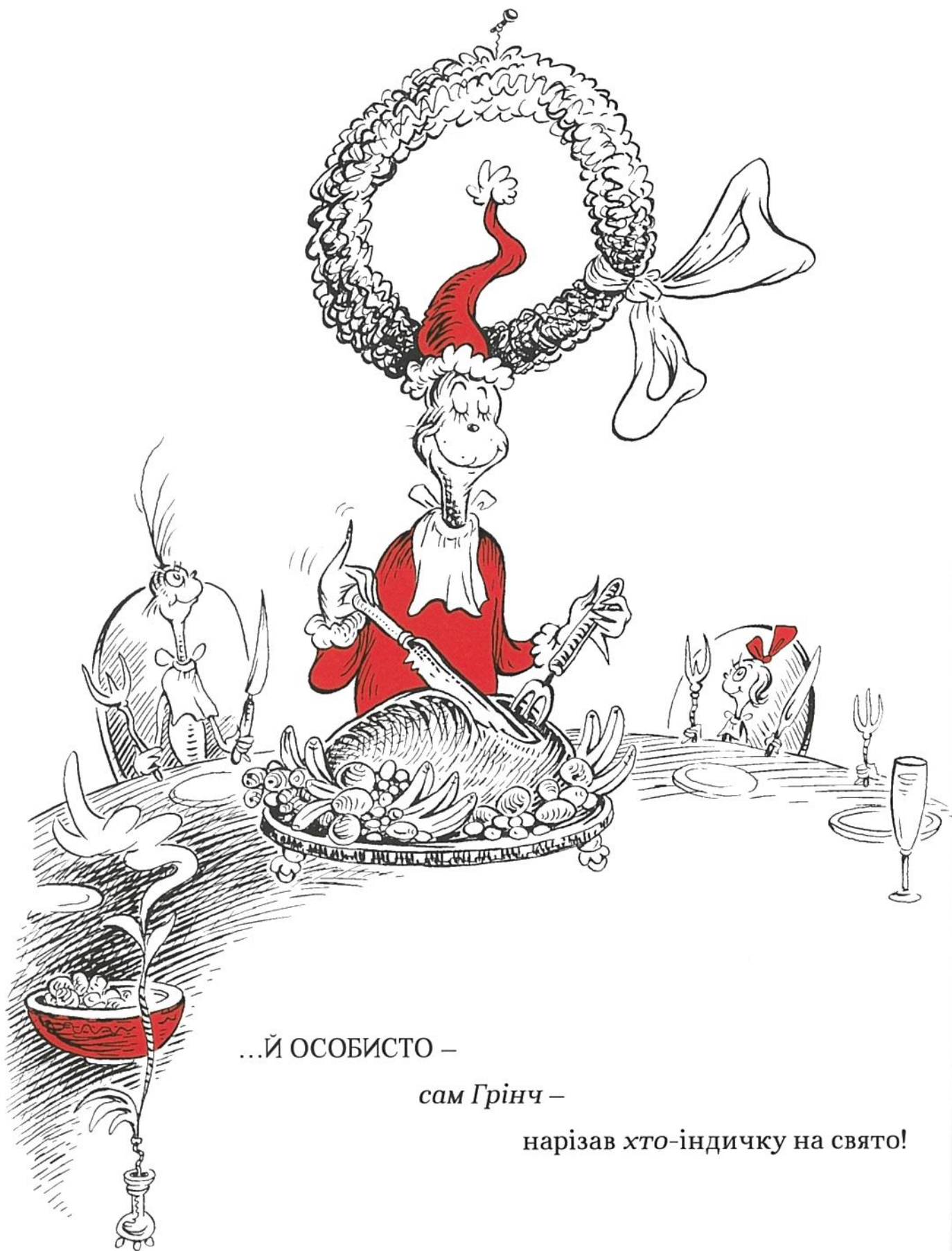




У Хтовілі казали – бо ніхто не лишився байдужим, –
Наче Грінчеве серце раптом стало великим дуже!
Наче враз потепліло і зробилося м'якшим, ніж досі,
Тож помчав він – з усім добром – до містечка хтосів.
Всі дарунки, всі страви хтосям привіз завзято...



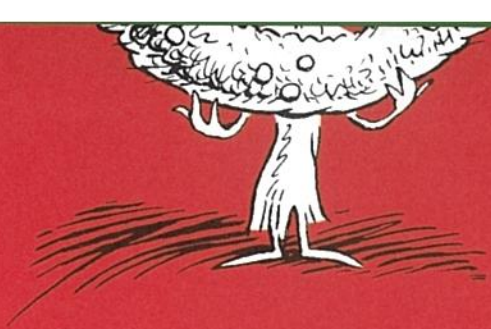




...Й ОСОБИСТО –

сам Грінч –

нарізав хто-індичку на свято!



ПРО ГРІНЧА, ЯКИЙ УКРАВ РІЗДВО!

ДОБРА Й ЧАРІВНА РІЗДВЯНА ІСТОРІЯ
ВИДАТНОГО АМЕРИКАНСЬКОГО КАЗКАРЯ
ДОКТОРА СЬЮЗА,
ЯКА СТАЛА КЛАСИКОЮ ДИТЯЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ.

Мешканці містечка Хтовіль
готуються до Різдва.
Та похмурий буркотун Грінч хоче
зіпсувати свято!
Але він ще ані не здогадується,
що Різдво - це не лише подарунки
та гірлянди...



ДОКТОР СЬЮЗ (справжнє ім'я - Теодор Сьюз Гейзел; 1904-1991 рр.) -
АМЕРИКАНСЬКИЙ ДИТЯЧИЙ ПИСЬМЕННИК, ПОЕТ ТА ХУДОЖНИК,
ТВОРИ ЯКОГО ВІДОМІ ДІТЯМ І ДОРОСЛИМ НЕ ЛИШЕ У США, А Й ПО ВСЬОМУ СВІТУ.
Надзвичайно добрі, вигадливі та зворушливі казки Доктора Сьюза - «Кіт у капелюсі»,
«Про Грінча, який украв Різдво», «Слон Хортон», «Лоракс» та інші -
ПЕРЕКЛАДЕНІ КІЛЬКОМА ДЕСЯТКАМИ МОВ, А НА ЇХ ОСНОВІ ЗНЯТО ФІЛЬМИ ТА МУЛЬТФІЛЬМИ,
ЩО СТАЛИ УЛЮБЛЕНИМИ ДЛЯ МІЛЬЙОНІВ ДІТЕЙ.

Рекомендовано для читання
дорослими дітям.

ISBN 978-617-7563-59-3



9 786177 563593 >

книголав / Київ / 2018